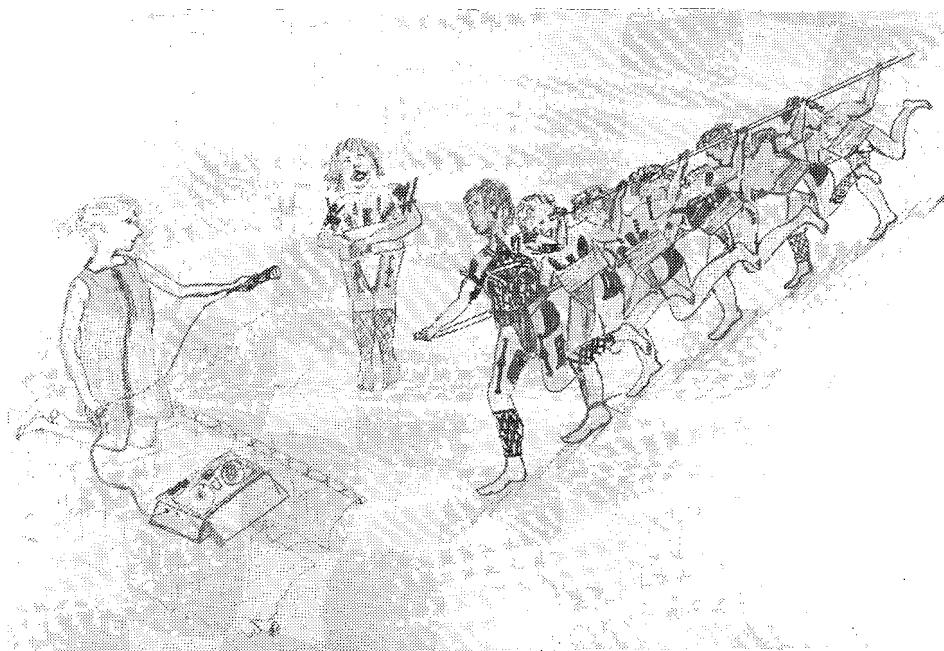


Jane Mink Rossen

# **SONGS OF BELLONA ISLAND**

## **(*NA TAUNGUA O MUNGIKI*)**

**VOLUME TWO: EXAMPLES**



Acta Ethnomusicologica Danica 4

Language and Culture of Rennell and Bellona Islands: Volume VI

**SONGS OF BELLONA ISLAND**

*(NA TAUNGUA O MUNGIKI)*

**Volume Two: Examples**

Danish Folklore Archives, Skrifter 5  
Songs of Bellona Island (*na taungua o Mungiki*), Volume Two  
1987 Forlaget Kragen ApS  
ISBN 87 9806 36-8-5  
COPYRIGHT © 1987 Jane Mink Rossen

Cover drawing by Sengeika Tepuke: the author recording the dance *ngongole*

Language and Culture of Rennell and Bellona Islands: Volume VI

---

Acta Ethnomusicologica Danica 4

Forlaget Kragen, Copenhagen 1987



## SYMBOLS

BE Bellona, Bellonese (the BE word for the Island and its people is *Mungiki* )

DFS Danish Folklore Archives (Dansk Folkemindesamling)

g generation

RE Rennell, Rennellese (the RE word is *Mungaba*, or *Mugaba* in RE orthography, where 'g' is pronounced 'ng', as in 'finger')

S The letter S succeeded by a number refers to a song transcription.

68/5.1 DFS tape designation: year/tape number; recording number

( ) Omitted

[ ] Added. Also used for Bellonese descent lines; common lineages and their abbreviations are listed below:

Ah	Ahenoa
A	'Angohi
B	Baitanga
G	Ghongau
H	Hangekumi
M I	Mata'ubea I
M II	Mata'ubea II
Ma	Matabaingei
Mat	Mataki'ubea
N	Nuku'angoha
Na	Nangauika
Ng	Ngikobaka
P	Patonu
Pa	Pangangiu
S	Sauhakapoi
Sap	Sa'apai
T	Tongaba
Ta	Tangakitonga
Te	Tehakapaia
To	Tongomainge



## List of Figures

	page
Frontispiece (see Volume One)	
1. Children sing and clap hands, 1977. (JMR)	2
2. Taupongi sings a <i>tau</i> as invocation to the <i>kanongoto</i> ritual, 1977. (JMR)	9
3. A <i>pese</i> session, 1977. (JMR)	33
4. Tekamu plaiting a bag, 1977. (JMR)	40
5. A <i>tangi</i> session, 1977. (JMR)	49
6. Teghaapilu (left) performing the ancient <i>tangi</i> . Honiara, 1974. (JMR)	52
7. The <i>pese hakasa'amo</i> (S 22) follows the <i>mako noho</i> , 1977. (JMR)	55
8. The <i>sua hongi</i> , 1974. Division II, <i>ngiba</i> . (JMR)	80
9. The <i>mako hakapaungo</i> . Honiara, 1974. (JMR)	95
10. The <i>hakatenge</i> , 1974. (JMR)	116
11. The <i>pati</i> (see Songs 47-53), 1977. (JMR)	118
12. The <i>pati</i> ( <i>okeoke</i> ending), 1977. (JMR)	120

## Contents, Volume Two (list of song titles)

### **maghiiti**

1. *te maghiiti a Puipuihenua [N]*
2. *te maghiiti 'amo a Tongaka [Na]*
3. *te maghiiti a Sa'engeahe [M I]*
4. *te maghiiti a Sa'engeahe [M I] o na ngeemungi*

### **saka**

5. *te saka a Tamungeu, sa'a Sau*
6. *te saka a Mau'eha [T]*
7. *te saka a Sakana, sa'a Tongo*
8. *te saka a Temega*
9. *te saka a Saungongo [Ng]*
10. *te saka a Bangakaunga, sa'a Hu'ai-  
ngupe*

### **kananga**

11. - 16. *kananga*

### **pese**

17. *na huua o na sa'a*
18. *te pese a Te'ota*
19. *te pese a Kaitu'u  
(te pese mu'a o te suahongi)*
20. *te pese a Tengihingighi  
[Tehangeta'ane]*
21. *te pese tu'aamako a Tongaka [Na]*
22. *te pese hakasa'amo*

### **maghiiti songs**

the *maghiiti* by Puipuihenua  
the *maghiiti amo* by Tongaka [Na], RE  
the *maghiiti* by Sa'engeahe used for  
various rituals  
the *maghiiti* of *ngeemungi* by  
Sa'engeahe

### **entreaties and tattooing saka**

the *saka* by Tamungeu, Sau clan  
the tattooing *saka* by Mau'eha  
the *saka* by Sakana, Tongo clan  
the *saka* by Temega, RE  
the *saka* by Saungongo  
the tattooing *saka* by Bangakaunga,  
Hu'aingupe clan

### **kananga songs**

six *kananga* songs

### **clapping songs**

songs of the clans  
the *pese* by Te'ota  
the *pese* by Kaitu'u  
(the first *pese* of the *suahongi*)  
the *pese* by Tengihingighi

the *pese tu'aamako* by Tongaka  
[Na], RE  
the *pese* in the style of Samoa

- tangi**
23. *te tangi a Tabihakangau*
24. *te tangi a Tebaukianga [Mat] kia Taukiu*
25. *te tangi tuai*
- te mako noho**
26. *te mako a Tesui, sa'a Tanga*
27. *te hakataungangoto a Sungaemae [Ma]*
28. *te mako a Kagasia*
29. *te mako a Solomon Teika [N]*
- obo**
- 30.-32. *obo*
32. *hakatau peba*
- unguoso**
33. *te unguoso a Paul Sa'engeika [Ng]*
34. *te unguoso a Tu'imaka [Ng]*
- babange 'anga**
35. *kubikubi ngoo'ata*
- te suahongi**
36. *huatanga 1, ngangi*
37. *huatanga 2*
38. *te pese mu'a: huatanga 3  
ma te pese a Kaitu'u*
39. *huatanga 7, ngangi*
40. *te ngongotuu: huatanga 8  
ma huaa mako 1*
41. *huatanga 16*
42. *huatanga 23*
43. *ngiba 2*
- te mako hakapaungo**
44. *te 'ungu tuai*
45. *te huaa mako tuai*
46. *te huaa mako a 'Aasia Te'aahitu [H]*
- laments**
- the *tangi* by [the goddess] Tabihakangau
- the *tangi* by Tebaukianga for Taukiu
- the ancient *tangi*
- the seated song session**
- the *mako* by Tesui, Tanga clan
- the *hakataungangoto* by Sungaemae
- the *mako* by Kagasia, RE
- the *mako* by Solomon Teika
- obo songs**
- obo songs**
- chant of thirst (?)
- shouts of triumph**
- the *unguoso* by Paul Sa'engeika
- the *unguoso* by Tu'imaka
- singing game**
- pinching ant
- the suahongi dance**
- huatanga 1*, the leader begins
- huatanga 2*
- the first *pese* : *huatanga 3*  
and the *pese* by Kaitu'u
- huatanga 7*, the leader begins
- the *ngongotuu* : *huatanga 8*  
and *huaa mako 1*
- huatanga 16*
- huatanga 23*
- ngiba 2*
- the dance in the style of Paungo**
- the ancient introductory song dance
- the ancient dance song
- the dance song by 'Aasia Te'aahitu

**huaa pati**

- 47. *te huaa pati a Teikabengo*
- 48. *te huaa pati a Tehuamau [N]*
- 49. *te huaa pati a Temoa [To]*
- 50. *te huaa pati a Ha'utahi [N]*
- 51. *te huaa pati a Ha'utahi [N]*
- 52. *te huaa pati a Saungongo [Ng]*
- 53. *te huaa pati a Suaika Ngasia [To]*

**te mako hakasaunoni**

- 54. *te 'ungu mako hakasaunoni  
a Ha'utahi [N]*
- 55. *te huaa mako o na mako  
hakasaunoni a Baabenga*
- 56. *te huaa mako o na mako  
hakasaunoni a Suaika [To]*

**te mako ngangi**

- 57. *te mako ngangi mai 'Ubea*
- 58. *te mako ngangi tuai*

**te hakatenge**

- 59. *te 'ungu hakatenge*
- 60. *te 'ungu hakatenge*
- 61. *te 'ungu hakatenge*
- 62. *te huaa mako hakatenge mai 'Ubea*

**pati songs**

- the *pati* song by Teikabengo, RE
- the *pati* song by Tehuamau
- the *pati* song by Temoa
- the *pati* song by Ha'utahi
- the *pati* song by Ha'utahi
- the *pati* song by Saungongo
- the *pati* song by Suaika Ngasia

**the dance in the style of Saunoni**

- the introductory *hakasaunoni*
  - dance song by Ha'utahi [N]
- the *hakasaunoni* dance song by [the goddess] Baabenga
- the *hakasaunoni* dance song by Suaika

**the ngangi dance**

- the *ngangi* dance song from 'Ubea
- the ancient *ngangi* dance song

**the hakatenge dance**

- the introductory *hakatenge* dance song
- the introductory *hakatenge* dance song
- the introductory *hakatenge* dance song
- the *hakatenge* dance song from 'Ubea

## **EXAMPLES**

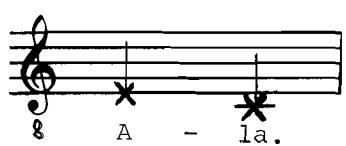


1 *Te maghiiti a Puipuihenua [N]*The *maghiiti* by Puipuihenua [N]

71/2.3 (RK) Takiika [N]. Kapata. 10 November 1968.



*Note: The musical notation consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and common time. The tempo is indicated as ca. 132 BPM. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical notes. The lyrics are in Hawaiian and include: Ka-u si-ki-ti-a Ha-ka-ma-ngu-ka - i; te ma-ngu ka-i na ti-no ki te nge-nga ma - ta; nge-a i te 'u-ngu e-pa o te ka - ba; 'a-ngi nga-ki a-i o-u aa-nга nга - ba; o-angi-o-angi ki mo-e nга; ke ha-ka-ta-u ka-u i te nge - nга; (refrain) U-e-'a e - 'i a-i o; i tu-ku ha-ka-na.*



NOTE

Transcript and translation are not presently available.



Children sing and clap hands, 1977.

## **2 Te maghiiti 'amo a Tongaka [Na], RE** The maghiiti 'amo by Tongaka

58/6.2 (TM 234) Paul Sa'engeika [Ng]. 1958.

= ca. 100

A

2. Ba - ngu e - ke - ta - nga o Te - hu - 'a - i - nga - be - nga  
ta ba - ka - ta - pu --- ma - (te) ha - ta ngo - be,  
mo - u e - ke - ta - nga, mo - u ngo - 'a - kau ,  
na i - ba ki ti a - u, na ka - to - a,  
ngo - tu - nga ki - na - i ka - u ma - 'u - ngi  
(refrain) U - ee aa - , 'o - - u - e 'o - ue - (m) .

3. Ko Mu - nge - ba e ta - ha ki Ma - ta - ngi  
ngu - a a - he - nge - si - nge ma - i a - i ,  
Ko Mu - nge - ki ne - i e ha - i nge - nge

The musical score consists of eight staves of music in G clef, common time, and 2/4 time. The lyrics are in Maori. The score includes a refrain section and a section labeled 'B'.

**Lyrics:**

- Staff 1: ngo - tu - nga ki - na - i ka - u ma - 'u - ngi
- Staff 2: (refrain) U - ee aa , 'o - - - u - e 'o - u - e (m).
- Staff 3: Te - hu 'a - i - to - nga tee - ne - i sa - nga
- Staff 4: Ku - a huu ta - u ha - ka - nga - u - nge - a
- Staff 5: Hu - ngu na no - ho a - nga i - ho a - i
- Staff 6: Ka ka - u mi - sa ki to - u no - ko
- Staff 7: Ngo - tu - nga ki - na - i ka - u ma - 'u - ngi
- Staff 8: (refrain) U - ee aa 'o - - - u - e - 'o - u - e (m).
- Staff 9: B Ma - si - ki nga - - - ka - u ta - i - o

Tu-ku ha-ka-na - - ka-u a-ngu-na ee  
 Ma-si-ki nga - a ka-u ta-i-o  
 Tu-ku ha-ka-na ka-u a-ngu-na  
 no-ko mo-e (h)a-n-gu a-n-gu ki-a ka  
 (refrain) U-ee aa 'o-u-u - - e 'o-u-e (m).

2

1. Pungutia te 'aitu o Ngatonga  
 Ahe Nika, ko Tehu'aingabenga

Mei ahe i tou ha'itunga.

Ngootunga kinai kau ma'ungi  
 (Umenge:) Uee aa, 'oue, 'oue.

Ngatonga's deity is called.  
 Come, the honored one,  
 Tehu'aingabenga, come over to us.  
 Come and talk through mediums. Arrive  
 in your sacred house.  
 I wish to it that I may live.  
 (Refrain:) Uee aa, thanks, thanks.

2. Bangu eketanga o Tehu'aingabenga

Te bakatapu ma hata ngobe,

Eight are the resting places of  
 Tehu'aingabenga,  
 The sacred canoes and the floor  
 for bird-snaring,

Mou eketanga, mou nga'akau,  
 Na iba ki ti au, na katoa.  
 Ngootunga kinai kau ma'ungi  
 (Umenga:) Uee aa, 'oue, 'oue.

3. Ko Mungaba e taha ki matangi  
 Ngua ahenga singi mai ai,  
 Ko Mungiki nei e hai ngenga.  
 Ngootunga kinai kau ma'ungi.  
 (Umenga:) Uee aa, 'oue, 'oue.
4. Tehu'aitonga, teenei sanga  
 kua huu tau hakangaunaea  
 hungu na noho'anga iho aa  
 ka kau misi ki Tou Noko.  
 Ngootunga kinai kau ma'ungi.

(Umenga:)

Maasiki ngaa kau tae ioo  
 Tuku hakanaa kau hangunaa  
 Noko moe hanguhangu ki akaau ee.  
 Aa, 'oue, 'oue.

## NOTES

The final refrain is not understood by informants, except for individual words. The song was used in the *kaba ki hange* and *ta'aunga* rituals.

The translation by Torben Monberg is tentative.

1. *Ngatonga* = an ancestor

4. *Tehu'aitonga* = Tehu'aingabenga.

"Remove this sickness so that I may sit down at your buttocks" (self-abasement).

Many resting places,  
 many staffs,  
 [there are] nine, and ten including me.  
 I wish to it that I may live.  
 (Refrain:)

Rennell is towards the east,  
 two processions of gods passing by  
 coming here.  
 Bellona here has the tumeric.  
 I wish to it that I may live.  
 (Refrain:)

Tu'aitonga, this disease has been  
 screened off [from us] by your talking  
 [through me, as a medium].  
 [The disease] has been rubbed off your  
 seat(?),  
 and I recover because of you,  
 Your-Entrails.  
 I wish to it that I may live.

(Final refrain:)

Aa, thanks, thanks.

### **3 Te maghiiti a Sa'engeahe [M I]**

## The *maghiiti* by Sa'engeahe [M I]

58/6.3 (TM 235) Paul Sa'engeika [Ng]. Ngotokanaba, BE. 1958

♩ = ca. 108

**A**

Paul: Ke-na-ke-na hu-a te nga-ngi o Se-mo-a - na ,  
 na-'e o-u a-ngo-to-nu no-ku-tu-ku ma-ta-ma - 'a  
 (another voice)  
 ta-ngo-hi-a ki te nga-ngi ma - nga - ma ,  
 sa-u-ni-a ki ta-ku ha-ka-tu-'a ,  
 te o-ki-o-ki-nга o Te-to-nu-sa - nга  
 (refrain)  
 E ghaa - taa-u-ngaа , aa - laa  
**B**  
 Gha - taa-u-ngaа - aa gha - taa-u-ngo - oo ,  
 gha - taa-u-ngaа - a - e

3

1. Kenakena te ngangi o Semoana

Na'e ou angatonu noko tuku  
matamata  
Tangohia ki te ngangi mangama,  
  
Saunia ki taku hakatu'a,  
Te okiokinga o Tetonusanga.

(Umenge:)

- E ghataaungaa, aalaa.  
2. Ghataaungaa, kae ghataaungaa ee,  
Ghataaungaa, kae ghataaungaa,  
Kua tonu mangie Tetupu'a  
E ghataaungaa, aalaa.  
  
3. Ou angatonu noko he'e au kitea,  
Na tuku e Nikamatangi  
Kau ngo kitea ou angatonu  
noko tau moana.  
Na ngiua kau mei 'aue a.  
'Ui ngoto mai te 'angiki o 'atua.  
Anga ki tou takapau noko 'amo i  
te kongua.  
Kua singa tou tai, kau mei tuha.  
Ghataaungaa...

Rich with fruit on all branches  
[is] the sky of Semoana,  
But your sacred share, which [you]  
have sent, is still light (unripe).  
[Let the tree] be covered [with fruit]  
in the sky of light  
I make kuba magic in my small temple,  
The resting place of Tetonusanga.

(Refrain:)

*E ghataaungaa, aalaa .*  
*Ghataunga, kae ghataaungaa ee,*  
*Ghataaungaa, kae ghataaungaa ,*  
*Tetupu'a has given well,*  
*E ghataunga aalaa.*

First I did not find your sacred share,  
[Then] Nikamatangi sent it  
I will now see your share, which  
was everything from the ocean.  
You gave it and I thank you.  
Take it inside here, chief of deities.  
Go to your mat-holder. Indeed you two  
support it.  
Your sea has come, and I give thanks.  
*Ghaataunga...*

4. Hakangau na 'aitu ngasuenga  
Ko Tehu'aingabenga, Tupuitengenga  
  
Ko Singanotu'umoa e'a i te 'unguepa  
  
Ma ngua 'aitu na aohia (tokangua  
me'a?)  
A Tepou i So'ata.  
Ghataungaa...
- [I] count the clan deities:  
Tehu'aingabenga grown from the  
turmeric.  
Singanotu'umoa is at the west end of  
the island  
And the deities at the distribution  
  
By Tepou in So'ata.  
Ghataungaa ...

## NOTES

The last stanza has been omitted in this rendition. The song was used in *ngeemungi* and other rituals. The translation by Torben Monberg is tentative.

Stanza 2 is also the refrain.

Semoana = Tetonusanga = Tetupu'a = Nikamatangi = the sky god.



Taupongi sings a *tau* as invocation to the *kanongoto* ritual, 1977. (JMR)

#### **4 Te maghiiti a Sa'engeahe [M I] o na ngeemungi**

## The *maghiiti* of *ngeemungi* by Sa'engeahe

58/4.4 (TM 208) Takiika [N] and Paul Sa'engeika [Ng]. Nuku'angoha, BE. 1958-59.

= ca. 110

**A**

Ko [Nga]to-nga te ta - ku (refrain) aa i-bo'o aa i-bo'o  
 Sa-u-sa - u ko Ngato-nga te ta - ku (refr.) aa i-bo'o i-bo'oo  
 Ta-ku si-nu ? ? ? Ngo - pu (refr.) aa i-bo'o aa i-bo'o  
 Ta-ku si-nu ? ? ? Ngo - pu (refr.) aa i-bo'o i-bo'o  
 To-na 'u-ngu ka mo-e ki te nga-ki. Na ma-hu-ta, ne-i ha-ka-ma-ta i-ho  
 Ka e nga-ne-nga-na,? ? e ma-ma-ha te hu-a

**B**

e ma-ma-ha te hu-a - a  
 ka e ma-ma-ha te hu-a (ee)

e ma-ma-ha te hu-a - ka      e ma-ma-ha te hu-a - (ee)

e ma-ma-ha te hu-a , ka      e ma-ma-ha te hu-a ,

ka si-nu, ka te-nge, ka si-nu ka ka ,

Group:  
e hu-a      e hu-a      ka sii -      n-ga. 'oo - - ho !

4

1. Ko Ngatonga te taku  
(Umenge:) aa ibo 'o      Ngatonga is the man of prayer  
(Refrain:) *aa ibo 'o*
2. Sausau ko Ngatonga te taku  
aa ibo 'o      Plentiful, because Ngatonga is the man  
of prayer  
*aa ibo 'o*
3. Taku sinu manga i Ngopu  
aa ibo 'o      My black fruit is indeed in Ngopu  
*aa ibo 'o*
4. Tona ungu ka moe ki te ngaki  
aa ibo 'o      Its crown is bending in the southwest  
wind  
*aa ibo 'o*
5. Na mahuta, nei hakamata iho  
aa ibo 'o      Then it woke up, looks down  
*aa ibo 'o*
6. Ka e ngangangana. E mamaha te hua  
E mamaha te hua, e mamaha te hua  
Ka e mamaha te hua, e mamaha te  
hua  
Ka e mamaha te hua.      And makes big noise. Heavy is the fruit  
Heavy is the fruit, heavy is the fruit.  
And heavy is the fruit, and heavy is the  
fruit  
And heavy is the fruit.

7. Ka sinu, ka tenge, ka tenge  
E hua, e hua. Ka siinga!  
'Ooho!

Becomes black, runs down, runs down.  
It is the fruit, it is the fruit. It is  
coming! *Ooho!*

## NOTES

A song of praise for the black *ngeemungi* fruit. The translation by Torben Monberg is tentative.

### 5 *Te saka a Tamungeu*

The *saka* by Tamungeu from Hatangua, Ghongau, or the Sau Clan (?)

1958/6:4 Paul Sa'engeika [Ng]. Ngotokanaba, BE. 22 January 1959.

Music notation for 'Te saka a Tamungeu'. The tempo is indicated as ca. 112 BPM. The music consists of three staves of musical notes. Below each staff, the lyrics are written in English, corresponding to the notes. The first staff starts with 'E - e To - nu - so - nga ,'. The second staff starts with 'no - ko mo - e ki ma - nga - 'e ta - ha - 'o - ta ,'. The third staff starts with 'mo - e a - ke ki te 'a - tu no - ho taa - o'.

## NOTE

A transcript and translation of this text have been published by Elbert and Monberg (1965:335, T 185:7-12).

## **6 Te saka a Mau'eha [T] kia tona unguungu ko Tepua**

The [tattooing] saka by Mau'eha [T] for his wife Tepua

62/25.7 (SE Be II X8) Ngaamutu, RE. Matahenua, BE. Sept. 1962.

6

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ae ngebae na mahoatea o,<br>kua nimo kinai Tinomangamå<br>Ee.....a.                                    | The morning light,<br>gone away, Shining-Body.<br><i>Ee.....a.</i>  |
| 2. Ti'aki kau tangi hasahaso<br>ko Ngotohenua noko tu'u nga-å<br>na ngingiu ia Tinopesekabå.<br>Ee.....a. | Leaving me, I moan<br>my village gets no more riches,<br>to transform it, from Tepua.<br><i>Ee.....a.</i> |

- |  |   |
|--|---|
| <p>3. I te kapa ma te ngenga ma te tanga<br/>toku tu'u mangie ki te kaba<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>4. Tetaa usu tongi a'a ki te bao<br/>tupe ki moana kae maonga-mo<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>5. Tanu ai tetaa ha'akingå ma too<br/>hegeua e Mungiki ma Mungaba<br/>tuku mai kinai na Matangå<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>6. Na maseu na henua ngoto kaa ngo<br/>ngoto hange ke ta hakasingi manga<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>7. Totaa o moe taku mahana<br/>i te huti noko manga eke<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>8. Toku hakamangu noko tu'u'ango<br/>ngotua pe te ika e aho<br/>ka he'e too io ku tangangå.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>9. Manga tangi ake ma taku sasaka<br/>ke hoki mai toku eke tanga<br/>oma kho te ngupe ki oku matå<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>10. Tuku taku ngeba tuku taku sakå<br/>tuku ki te koe Tinopesekabå<br/>tuku ki tiau Tengima-umangå.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>11. Te taa he'auakinga taku papå.</p> | <p>Kinds of tapa, mats, turmeric,<br/>my riches for the <i>kaba</i>.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>We two went to the forest [the garden]<br/>clean out [the underbrush], then light<br/>[is admitted].<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>Planted our planting materials<br/>talked of by Bellona and Rennell -<br/>all come here to see it [and feast].<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>[Afterwards] they disperse, go home<br/>and talk [about the feast],<br/>we go inside and rest.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>Our [dinner before] sleeping, [our ritual<br/>food]<br/>the bananas on the shelf of the house.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>My shelter was standing before me -<br/>some would like to cut the fish-line<br/>but cannot because of me [my acts].<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>[I] just cry up, and my entreaty<br/>that [you] return to my seat -<br/>fly down, my dove, to my face.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>Ending my <i>ngeba</i>, ending my <i>saka</i>,<br/>ending for you, Tinopesekaba,<br/>ending for me, The-Five-Gardens.<br/><i>Ee.....a.</i></p> <p>Our farewell [is] my sounding board.</p> |
|--|---|

'Oti.

The end.

## NOTES

Mau'eha's wife, Tepua, died, and he composed the song because he missed her. Tepua was the maternal grandmother of Tepuke, who translated the song.

1. and 2. Tinomangama and Tinopesekaba are honorary names for Tepua.
8. "Some would like to cut the fish-line" = some would like to divide us.
10. Tengima-umanga = the composer.
11. he'auakinga = he-auaki.

**7 *Te saka a Sakana, sa'a Tongo***

The entreaty by Sakana [from the extinct] Tongo clan

62/25.6 (SE, Be II) Temoa [To]. 1962

$\text{♩} = \text{ca. } 122$

1.8 Te ha - ka - 'u - ngu ma ta - ni ?

8 Ko Te - po - tu 'e ba - i - a e ta - ko - oo .

7

1. Te haka 'ungu matani? Ko Tepotu 'e baia e takoto.
2. Tu'ake i te hakakengikengi.  
Mango Peka i te tao sikotoo.

3. Tu iho ito'ou ka hano.  
Hakatino kite 'ua e too.
4. 'O 'ai te moenga te moenga o kapu mate tinana.  
Te ma punga o 'ango he toka 'aki.  
Ko manu te seu e tahui kee.
5. Soongo ngeba kau e songo.

### NOTES

Sakana was from the now extinct Tongo clan. The words of this ancient song are not understood today. The song was sung when passing Ngabenga with its two stone gods, to entreat the gods and the ancestors for protection.

The text is tentative (transcript, RK).

### 8 *Te saka a Temega*

### The entreaty by Temega, RE

71/1.11 (RK p.4, tape 1A). Tekiuniu [N]. Kapata, BE. 10 November 1968.

Musical notation for 'Te saka a Temega' featuring three staves of music. The tempo is indicated as ca. 85 BPM. The lyrics are written below each staff:

1,8 A -hi-å - hi ka-u no-ko ta - ko-to i to-ku m(a)-o - ki

ta (u - o)-pa (ua) ko 'a -i - tu ki te ngo- ngi

8 Te-hu 'a -i -to - nga ke he - ta-e ngaao

**8**

1. Ahiahi kau noko takoto i toku māki  
tapa ko 'aitu ki te ngangi  
Tehu'aitonga ke hetae ngaoki.
2. Ke hetae ngaoki (hitaiaki)  
he 'atua hea kua tui koe  
kua he'e hoki ai toku moki  
toku kau hoki kau ongataki
3. Kau ongataki,  
o noko pepena i tou 'inati  
tou angatonu. Ko te tokonaki,  
mosomosoa te angatonu kinai.
4. Te angatonu kinai.  
Tehu'aingabenga hengebahaki  
ina 'aamonga ke maungu ngatahi  
toe au nei kua tu'anaki.

Teenei tona 'otinga.  
'Aue.

**NOTES**

Text by courtesy of Rolf Kuschel, 1971.

People sang this entreaty to the district deity, Tehu'aingabanga, when passing the sacred and dangerous area of the two stone gods at Ngabenga.

Temege cooked although he was not supposed to do so because he was a man and a priest. Tehu'aingabenga punished him by making him sick. He composed this entreaty, but a scorpion entered his ear and he died.

1. Tehu'aitonga = Tehu'aingabanga.

In the evening I lay [down] sick -  
call to the god in the sky,  
Tehu'aitonga come near to me.

Come near to me,  
which god talked evil to you about me,  
that my illness cannot part from me?  
let me restore my health.

Restore my health,  
to prepare your food offering -  
your pabulum, the taro pudding,  
cooking the food offering for him.

The pabulum for him.  
Tehu'aingabenga flies back and forth  
on the islands to protect them all,  
but here I am, being neglected.

[Spoken:] This is the end of it.  
Thanks.

## 9 Te saka a Saungongo [Ng] kia Tehu'aingabenga

The entreaty by Saungongo for Tehu'aingabenga, the district deity

62/27.4 (SE book XII:2) Paul Sa'engeika [Ng]. Matahenua, BE. 27 October 1962.

**6.8**

Nge - nga Ma- to - ngi tu-ku ta-ku sa - ka na-'e ku-a pa - o - u ,  
 tu-ku Nu-ku - a - he-a na nu-ku å (i) ,  
 tu - ku 'u - a 'e - ke to - u nu-ku ta - pu ee 'Au - e !

### 9

1. Ahiåhi tuku te ua'a tuku  
 ba'enga oongi  
 tuku atu (te) tonu ke ake oki  
 ai te ahenga kua sa'u maaai.  
 e tau ahenga Hakamangukaaa.

Evening. Sounds the portent  
 [on the] horizon;  
 my thought: heavenly gifts.  
 the district deity comes,  
 your coming, Hakamangukai.

2. Hakamangukaa i te 'aitu noko  
 tupu i Matångi  
 na pepena ki te 'ungu e taåpu  
 na'atia ko Tupungengamatangi  
 e ngongo a Kaitu'u o pupungu a(o)i

Hakamangukai, the deity  
 reared in Matangi,  
 clear to your sacred head,  
 the deity Tupungengamatangi is  
 famous;  
 heard by Kaitu'u and liked by him.

3. Pupungu oi hakaahē i te baka  
hongaāu  
tu'u ki Mungiki na kitea māi.  
hakanoho ki matou mangu aoi.  
kihea ku kaba ki hange noko  
ngangaoki.
  4. Noko ngangaki i te 'uhingaba  
na puke amoi  
ma te tango ngeka ke tonu  
ngataāhi.
  5. Tonu ngatohi, honga taku epa  
honga tu'a baāngu  
ngiu toku 'ungu noho 'anga oi  
ango aki i taku ngaenga Mataāngi.
  6. Ngenga Mataāngi, tuku taku saka  
na'e kua paāu  
tuku Nukuahea na nuku āi  
tuku 'ua eke tou nuku taāāpu  
eeeea.
- 'Aue.

#### NOTES

A song of praise to please the district gods, who are expected to reciprocate and provide for the author. Hakamangukai (1) and Tupungengamatangi (2) are two district gods.

2. Starts with the last words of the previous verse; this is done in all subsequent verses.
6. 'ua = kua

[Kaitu'u] gone on the canoe  
voyage,  
arrived on Bellona, seen before;  
begin to protect us.  
I made a *kaba* ritual to the  
deity.

I made a *kaba*, with '*uhingaba*  
yams heaped high  
and the white taro, all gifts.

All of it are gifts, my mats for  
worship, eight are unfolded,  
words of praise: my head is your seat;  
put in front my turmeric from Matangi.

Turmeric from the east, I herewith  
end my *saka*, because completed;  
ending [to the] abode of  
Tehu'aingabenga there,  
ending, your sacred abode,  
eeeea .

Thank you.

## 10 Te saka a Bangakaunga

The [tattooing] saka by Bangakaunga [extinct Hu'aingupe]

68/15.17 (RK). Paul Sa'engeika [Ng]. Matahenua, BE. 17 October 1968.



10

1. Te ngangi e manamano,  
ta'okina te 'angiki o manåhå.  
The sky thunders,  
the chief is going to the settlement.

## NOTES

The song is ancient, perhaps 10-11 generations. The song text is not given here in full because most stanzas have not yet been translated. Singers disagreed about the correct order of the 18 stanzas of this song.

**Kananga**

Taupongi [To]. Honolulu, Hawaii. 10 August 1961. (TM)

**11 kananga**

61/1.1



*Singa'aki te usunga a Matangi,  
hakatitihi ake i mama'o,  
haka'angi atu oku ghu-po.*

**11**

Singa'aki te usunga a Matangi,  
hakatitihi ake i mama'o,  
haka'angi atu oku ghu-po.

The guests from Matangi are turning in  
[to the settlement],  
I pass by at a distance,  
showing my *ghupo* tattoo on the thighs.

**NOTE**

This song concerns a way to declare one's love: the composer lifts her tapa to show the tattoo on her thighs, a sign to one of the guests that she desires him.

12 *kananga*

61/1.5

♩ = ca 138 *parlando*

8 Hu-a nga-u hu-a nga - - u sa-po ma-i G - -  
8 ha-ka-a-nu ma-i a a - i na nga - - u.  
8 Ha-i a-tu au: A-ku ngau!

## 12

Hua ngau, hua ngau  
 sope mai G...,  
 hakaanu mai a'ai na ngau.  
 Hai atu au: Aku ngau!

Picking [pandanus] leaves, picking  
 [pandanus] leaves  
 G... appears,  
 asks me whose are the leaves.  
 I answer: My leaves!

## NOTE

Another declaration of love. Pandanus leaves are used for housebuilding and establishing a family, which the composer is suggesting to the recipient of his song, by allusion.

### 13 *kananga*

61/1.6

*= ca. parlando*

The musical score consists of two staves. The top staff uses a bass clef and has a tempo marking of *= ca. parlando*. It contains a single measure of music with lyrics: 'A - u - e Te - to - nu - sa - nga 'a - i ta - u ma - nu ne - i e nga - o - i'. The bottom staff uses a treble clef and contains a measure of music with lyrics: 'ko te ba - i A - he - a .'

13

'Aue Tetonusanga, 'ai tau  
manu nei e ngaoi, ko te bai  
i Ahea!

Thank you, Tenonusanga, your creature  
looks so fine in the pool  
in Ahea!

## NOTE

"This is another example of a *kananga* composed by a person in praise of himself. The composer has had the opportunity to see his own reflection in a pool in a place called Ahea. In gratitude for what he has seen, he thanks one of the former Sky gods of Bellona, Tehainga'atua (whose name is also Tetonusanga) for his own fine appearance" (Monberg 1974:440).

**14 kananga**

61/1.7

The musical notation consists of two lines of music. The first line starts with a quarter note followed by eighth notes, with lyrics "Tu-'u ma - i te lu -ngi mo - nge- a". The second line continues with eighth notes, with lyrics "ku - a ha - no a - i mo - e 'a - ngo - ho .". The tempo is marked as ca. 84 *parlando*.

**14**

Tu'u mai te lungi mongea

Here stands the damned stump

(tree-base)

kua hano ai G....

because G... has left.

**NOTE**

This song expresses the composer's pain: a stump is all that remains of the tree, from which a canoe was cut, that bore his love to Rennell.

*Mongea* : weak, useless.

**15 and 16 *kananga*** (Two versions of the same *kananga*.)

**15**      61/1.8<sup>1</sup>

8 Te 'a - so - G. - - -  
8 te 'a - o he - tu - ku ne - i - e.

**16**      61/1.8<sup>2</sup>

8 Te 'a - so - G. - - -  
8 te 'a - o he - tu - ku ne - i - e.

**15 and 16**

Te 'aso o G...

G...'s time

te 'ao hetuku nei e.

[is] the day when [people] walk around.

**NOTE**

The composer observes that the best time to meet secretly is when people are busiest, during the daytime.

Pese

Clapping songs

17 *Na hua a na sa'a*

Songs of the clans

69/12.1 (RK) Takiika [N] leads seven men. Kapata, BE. 10 Oct. 1968.

*INTRODUCTORY REFRAIN*

*solo*      *group*

*A*

8 A - u bo - i - i, e - u bo - a - a.  
8 'A - i hi - na - nga-a - a - o hi - no - nga-a - ngo e - e - e i - a.

*B*

8 Ha - i pe se ngu - pe ta - u hi - na - nga - ngo u - e - e.  
8 clapping : Ka - u hu - a - ti - a te ba - a ke 'a - ti pa - na.

*s. A*      *gr.*

*clapping :* X X X X X X X  
1. Ka - u hu - a - ti - a te ba - a ke 'a - ti pa - na.

*B*

8 Na - 'e a - u e hu - a ki Sa - ni - ba - ghi - i, e - e - e i - a,  
8 ka - u hu - a - ti - a te nu - ku ho - tu ho - 'o -  
8 u, o Nga - to - nga ma Si - na ho - to - ta - i - na.

*A*

8 X X X X X X X  
CHO: O - i - a - e bo - i, e - i - a - i bo - a - a.

**A final refrain (after 15 verses)**

**CHO:** o - i - a - e bo - i, ei - a - i bo - a - a.

**B**

**17**

17

(Introductory refrain:)

Au boii, eu boaa,  
'Ai hinangango hinangango ee ia  
Hai pe se ngupe tau hinangangango ue.

1. Kau huatia te baa ke 'ati pana  
na'e au e hua ki Sanibaghi  
kau huatia te nuku hotu ho'ou  
o Ngatonga ma Sina hoto taina.  
(Umenge:) Oiaeboea, aeboa  
Ae hinangango hinangango le ieeiaa aaa  
hai pe se ngupe taau hinagangango ue.
2. Te anga i Sanibaghi e matanga ki te tai ngohie.  
Uia. Motu i sangusangu e moe Sanibaghi  
ma te hakaek.

(Umenge:)

3. Tengetenge iho, tuu ki te 'One  
maomaota te ongo i Soghogheno.  
E 'aochia ma masake.

(Umenge:)

4. 'Utusia bai kangu kae toka sokesoke  
mo'o tongo na. Te bai ka hungangei sua  
makangingi pe se bai tongo.

(Umenge)

5. Tau anee ma saku tahaa  
mai aba taa hunahunasia e te ngakena.  
Soa atu tabioe i te sungu e 'aochia ma masake.

(Umenge)

6. Te mainge i Sanibaghi matanga ki te tai  
ngosongoia. Soa kingikingitia tonga na'e  
ke mangu te tokengau.

(Umenge)

7. Tau 'anga'anga ma ngua ta henua, ngua ngoto mai sese  
taungengua noho maotu Tou hakapo'ongeia  
Ngongotu ki Mungiki ke ngo ma'ungi  
kae tangi tangata soa mate.

(Umenge)

## NOTES

The text is a symbolic picture of the past and not directly understandable. A partial translation has been published in Elbert and Monberg 1965:198, Text 71. Landmarks of the islands are mentioned, which were seen by the first immigrants on their voyage to the islands. Each "song" was supposedly composed by one of the founders of the seven original clans: 1 by Kaitu'u, 2 by Tongo, 6 by Tanga and 7 by Puka.

### **18 Te pese a Te'ota kia tona matu'a a Tango'eha**

The *pese* by Te'ota for her husband Tango'eha

62/26.4 (SE) Tupe'uhi [Sap], Paul Sa'engeika [Ng], Tekamu [T]. BE, 1 November 1962.

*CHORUS : Tekamu*

*CHORUS*

#### **FINAL REFRAIN**

8    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X  
 E    u    -    a    -    hi    ki    -    a    -    ki    -    a    u    -    a    ka    -    a    -    e    ka    -    e    -  
 X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X    X

8      a - ua-e ka - e      ka-e      too      u - oi .

\* applies for both lower staffs throughout

**18**

(Umenge:)

Paul: E uahi kiakia ua kaa ua kae kaa ua kae toe (ooi).

Tupe'uh:       Toee a ooa, too ee kaooo. (Refrain)

1. E na mangu te ahiahi te 'angoha

e usu e bebenga,

(Umenge:) toee a ooa, too ee kaooo.

Evening shelters the hot grief.

(Intermittent refrain:) *toee...*

2. E tou mangu na ngaoi,

na 'uia mai Nukuahua, toee...

Your splendor that was so fine,

that came from the island of gods, *toee...*

3. E noho mai ki te hange na uma'i

kinaia ngua henua, toee...

Would that you had stayed in the house,

but to two lands you are native, *toee...*

4. Tou mangu na ngaoi,

noko manga tupu i he niki'ua,  
toee...

Your splendor which was so fine,

that grew from turmeric, *toee...*

5. Tou mangu na ngaoi

na heaki mai ma te tango ngeka,  
toee...

Your splendor so fine,

that came from fine pale taro, *toee...*

6. Taku tooaki atu i to'oungua

he'e bae ngua, toee...

I blame you two

not separated, *toee...*

7. Ke noho te taiu i te nuku nga

tingo e maatu'a, toee...

And your younger brother stayed at the

gods' island that had been seen by the  
ancestors, *toee...*

8. Hakangata e koe teenaa te

ngoto na ngiu 'atua, toee...

Matters not as you are the one

whose heart worships gods *toee...*

9. Na henua poo'ungi ka kua

kite ai koungua, toee.

The dark land that

saw you both, *toee...*

10. Tengatou ingi ngongo na'e

kua sahe te baka tahea, toee.

They ask the news of why

a boat has drifted and landed, *toee...*

- |   |  |
|---|--|
| 11. Hoki mai taku pese na tukua<br>i te nuku o mata, toee.          | My song comes back and ends<br>at the island before eyes, <i>toee</i> ...      |
| 12. E taku pese teenei na tukua<br>kia Mangu-ngongongosia, toee.    | My clapping song is this and ends<br>with Flame-and-Splendor, <i>toee</i> ...  |
| 13. E tukua ki ou ngima noko manga<br>'aasoa ngua ika, toee.        | Ends with your hands that<br>carry two fish, <i>toee</i> ...                   |
| 14. Tukua ki ou ba'e totonu<br>na tapua na tapua na kapea,<br>toee. | Ends with your legs, straight as<br>chipped-out arrow centers, <i>toee</i> ... |

#### NOTES

Text and translation by Samuel H. Elbert.

The text is a woman's lament for her husband, whose fame and splendor "grew from turmeric and came from fine pale taro, whose heart worships gods, whose hands carry two fish...."

The introductory refrain, which is not understood, is also sung as a final refrain, and the word in parenthesis (*ooi*) appears only as the last word at the end of the song.

The words of the intermittent refrain are supposedly "the talk of greybirds" and are not understood.



A *pese* session, 1977. (JMR)

19 *Te pese a Kaitu'u*The *pese* by Kaitu'u [from the *suhongi*]

19A 69/12.3 (RK) Takiika [N] leads a group of seven men. Kapata, BE. 10 Oct. 1968.

$\text{♩} = \text{ca. } 150$

*solo*      *group*

*clapping*

1.      *Ka - u nge - i - a te po - o ba - be ma - i te 'a - o ka - u ma - na - ba.*

2.      *E ka - u ma - ta - 'a - ki - na (ua), e - e ta - he ki he - a te 'a - a - sa - nga*

3.      *E ta - he ki tu - 'a To - nga - (ua), ma - nga ta - a ng - so - 'i e te mo - a - na.*

4.      *ke he - 'i - ngo ma te To - nga ki mo - a - na i a u ngo - ki - ngo - ki - a.*

16.      *E to - ku pu - a Ba - i - nga - u e - e ko - ngo tu - i - a e ha - ka - na - 'a*

*s. gr.*

17.

The musical score consists of three staves. The first staff shows a vocal line with lyrics: 'E to-ku 'U -be - a ko nga-no na - u pi - ko na uu a - i Na'-u a - a.' The second staff contains a piano accompaniment with eighth-note chords. The third staff shows a vocal line continuing with 'O-i - e . O-i - ee .' The score includes dynamic markings like *s. gr.* and *ritardando*, and a measure number 17.

## NOTE

Verses 16 and 17 here are 17 and 18 in the song text.

**19B** 58/2.1 (TM 110, text 57) Tapuika [Sap] and Timothy Sau'uhi, RE. Labagu, RE. 1958.

 = ca. 162

1.  
Ka - u nge - i - a te poo ba - be ma - i te 'a - o ka - u ma - na - ba,  
*final verse*

8  
To - ku 'U - be - a ko nga-no na - u pi - ko na uu a - i Na -'u - ta - nga

8  
O - i - e.

19

1. E kau a ngeia i te poo,  
babe mai te 'ao kau manaba.  
  
I am loved by many in the night,  
hurry here the daylight so that I can  
rest.
2. E kau mata'akina,  
e tahe ki hea te 'aasanga.  
  
I look around,  
where is the deep sea current flowing?
3. E tahe ki tu'aa Tonga,  
manga taa ngaso'i e te moana.  
  
Drifting towards the back of Tonga,  
but many murderous waves are moving in  
the ocean [?].
4. E ke he'ingo ma te tonga ki  
moana ma ke ngokingokia.  
  
Beware of the southeast wind to the  
sea...[?].
5. E tu'anaki papanga pakia uu  
ko te 'ango i moana  
  
The calm ocean is helping me,  
(still) paddling in the ocean.
6. E pakuu te nguatu'u hai baka  
ko Nika-te-monotanga  
  
The north wind is roaring, I master  
the canoe,  
[and so does] Nika-te-monotanga.
7. E sakahu te mangama,  
tanaki toku baka i Maanga.  
  
The light of dawn is spreading,  
my canoe reaches Maanga.
8. Taungia Mangoku ko Tunguniubo  
nei ma Kanaba  
  
Reached is Mangoku Tunguniubo  
here and Kanaba [district].
9. E toku atu Ngeibango honohono  
te atu Angaikanga.  
  
Ngeibango is [the name of] my place,  
I go to reach the point, Angaikanga.
10. E ma toku Manu'atea ngisaki na  
ki 'uta he ngongongongo  
  
My place is close to Manu'atea,  
the news about me sprays inland.
11. Toku atu Tunganginge e i tai,  
toku ma teenga baka.  
  
My place, Tunganginge, is at the shore,  
there was a haven for my canoe.
12. E te peau hati tu'u e pata,  
ko peka o te apata.  
  
The foamy wave is breaking,  
matches the flying fox over the lower  
part of the island rim.

- |   |  |
|---|--|
| 13. Te hatu toku Ahanga puunou ko te hahine nganganga.  | The stone in my Ahanga bends like a woman plaiting.                                  |
| 14. Kau ake akina ki te bai ma ke ngo he maatanga.      | I go up to the water [the lake] and there is a vision.                               |
| 15. E toku mata ko Kangibi, kau binu i he bai niu mata. | My eyes look to Kangibi I drink some water [from] young coconuts.                    |
| 16. Toku sasa'itakinga, e usu e Masa-sengoa'a.          | My opening between the two points in the lake, Masa-sengoa'a helps [push the canoe]. |
| 17. Toku pua Baingau e kongo tuia e hakana'a.           | My betel nut at Baingau, heaped up high, prepared.                                   |
| 18. E toku 'Ubea ko ngango au piko na uu ai Na'utanga.  | My place, 'Ubea [at the lake], touch her breast Na'utanga.                           |

#### NOTES

5. *Pakia* : "safe"
6. Nika-te-monotanga, "honorable gentleman", refers to the sky god, Tehainga'atua.
13. Two versions of the text are given. The stone carried is the stone deity.
18. *Mau* : "bend"; Na'utanga may be the wife of Kaitu'u, and Masasengoa'a (16) his sister. Tentative translation by Torben Monberg with additions by Taupongi.

**20 Te pese a Tengighingighi [Tehangeta'ane]**The *pese* by Tengighingighi [Ex. Tehangeta'ane]

62/24.13 (SE) Sengeika Tepuke [Ma]. Aboard the ship "Nivani," Honiara. 1962.

**1.8** [E] pa - ku - u ho - ngi-'a - ki te pa - nga -(ua)-nga i o - u ba - ngi ta - ku - ngu  
**2.8** Ha - a - ngu-na ma - i a - i Te - bo - no - ta to - ku ta - u nga-(ua)-ngu - tu

**20**

- |  |   |
|--|---|
| 1. E pakuu hongi'aki na ki<br>te panganga i ou bangitakungu.             | Sounds from the quiet sea in<br>your southern land travel along.    |
| 2. Haanguna mai ai Tebonata<br>toku tau nga ngutu.                       | Sounds from Tebonata reach my mouth;<br>I constantly sing about it. |
| 3. Haangota'ango atu ki<br>te mungi utua e ngangu tupu.                  | Fishing towards the western<br>land point where waves are rising.   |
| 4. Pengungia oku ba'e i ni<br>ngau kie.                                  | My feet are wrapped in<br><i>kie</i> leaves.                        |
| 5. Mani tau tu'u. Na tuku,<br>'esi'esia oku ba'e ke honga<br>'ungu'ungu. | Standing firm. Carefully<br>moving my feet above the reef.          |
| 6. Maangama taku ahi ki te<br>ngua, tutuku a te maunu.                   | Lighting the reef hole with my torch,<br>lowering the bait.         |
| 7. Honohono mai mu'a ko<br>Kaungo na'e te mataa utu.                     | Kaungo, the land point comes<br>into sight.                         |

- |  |   |
|--|---|
| 8. Singi'aki Anangau, te<br>ngau kupenga ka matu'utu'u     | Passing Angangau [my]<br><i>kupenga</i> net already brimming.   |
| 9. Mapu ki Taghaianga,<br>hakasingimanga o te tai tuku.    | Resting at Taghaianga,<br>relaxing from the bitterness of hard<br>labor, waiting for the low tide.        |
| 10. Taangia ke ngagha.<br>Kae 'aasakina ki Tebulimutu.     | Waiting for the rising tide [to pass]<br>Pardon [for passing] Tebulimutu.                                 |
| 11. Singi'aki Kongomea, ko<br>Tepuu i 'ango e ngangu huhu. | Passing Kongomea, in front appears<br>Tepuu, the blow hole with talking waves.                            |
| 12. E kitea e ake e songe te<br>kete, kae tungaghi.        | [People] watched me climb [the cliffs in<br>Tepuu]<br>carrying the bulging basket on my<br>shoulders.     |
| 13. Ngukua te baakai, ma ni<br>ngaukei tona hahanaki.      | Firewood gets collected, and leaves,<br>to shelter the fish [from the fire].                              |
| 14. Mapu ki te kainga, kitaa<br>ngo bebete i he tokonaki.  | Resting at the meal,<br>the two of us untie the taro puddings.  |
| 15. Amosia tona tino, na takoto<br>te hahine mai tai.      | Soft is his [Tengighingighi's] body<br>lying quiet like a woman [returning<br>tired] from the sea.        |
| 16. Sa'ua ki toku ngutu o na<br>'ate, ka sinu mahakihaki.  | Lifting up to my mouth the liver<br>[of the parrotfish], [beautiful] dark [of<br>oil], tasting delicious. |
| 17. Te ahenga o 'aitu, kau<br>he'e puto i Pangeangaki.     | The gods passed by, I'm not going<br>to seine at Pangeangaki [because I'm<br>tired].                      |
| 18. Singa ki te kainga na<br>takoto toku ba'e kua hati.    | Lying quiet on [my] sleeping place,<br>with weary legs [exhausted].                                       |

(Umenge:) la poi tuu aii  
au  e  , poipoituu, oonoo, uoi.

(Final refrain:) *la poi tuu aii*  
*au  e  , poipoituu, oonoo, uoi*.

NOTE

The song tells about a fishing trip in which the composer canoed around the island from south to north. Text and translation by courtesy of Rolf Kuschel.



Tekamu plaiting a bag, 1977. (JMR)

**21 Te pese tu'aamako a Kaitu'u**      The pese tu'aamako by Kaitu'u  
 69/1.1 (RK) Taupongi, Taikone, Basiana and Te'usi. Matahenua, 2 October 1968.

= ca. 120

*solo*

*clapping: X*

1. E ha - ti - u    X    X    X    no - ko    u    X    tu - 'a .

*CHORUS*

8    X    X    X    X

'A - o    u - o - i    pe - ne - i    to - aa    u - a .

*solo and group*

8    X    X    X    X

2. Ma - ke    ma - na - ma - na    ma - ke    nga - su    ta - u - u - ngu - a .

*CHORUS*

8    X    X    X    X

'A - o    u - o - i    pe - ne - i    to - aa    u - a .

*solo shout*

8    Ou - oo    -    u    co -    u    o - a !

*solo and group*

8    X    X    X    X

3. Te    ma - ta    u - tu - a    X    sa - 'a    kaa    tu - tu - 'u - a

*CHORUS*

8    X    X    X    X

'A - o    u - o - i    pe - ne - i    to - aa    u - a .

*solo group*

8    X    X    X    X

4. Nga - ngu    sa - 'a - ki - na    ka - e    ha - ka - pu - u - 'u - mu - a .

*CHORUS*

8 A - o u - o - i pe - ne - i to - aa u - a.

*solo*

8 Ou - oo - u oo - u o - a!

*solo group*

8 Tu - ku ki te ba - i Si - na - ma u tu - 'u - tu - 'u - a.

*CHORUS*

8 'A - o - u - o - i pe - ne - i to - aa u - a.

*FINAL REFRAIN*

8 'A-o a-i pe-ne-i to-aa uo. ne-i-nge-i-a, ke me-i ta-oo uo-i.

*solo shout*

8 Ou - oo - u - oo - u - o - a ! 'A-u - e .

### NOTE

The text and translation have been published by Elbert and Monberg 1965:196-197, T 70.

22 *Te pese hakasa'amoa*

The *pese* in the style of Samoa

62/24.7 (SE XI 14). A woman in Matangi, BE. 19 October 1962.



= ca. 140

clapping: x x x x etc.

22

Singi o maongu oi,  
Singi o maongu oi, iiee.  
Singi o maongu oi.

1. Singi o maongu oi,  
Ma te mangu te ahiahi, iiee. And the shelter of the evening, *iiee*.

(Umenge 1:) Singi o maongu oi  
(Umenge 2:) Singi o maongu oi, iiee.

(First refrain)

(Second refrain)

2. Singi o maongu oi,  
Na tau te baka 'Ubea, iiee. The canoe lands in 'Ubea, *iiee*.

3. Singi o maongu oi,  
Ma te ngongo o Taupongi, iiee. Taupongi heard about it, *iiee*.

4. Singi o maongu oi,  
Na tau te hua te kaui, ee. The fish was tied to a small canoe, *ee*.

5. Singi o maongu oi,  
Na tau te baka te kaui, ee. The fish was tied to a small canoe, *ee*.

(Umenge 1:) Singi o maongu oi  
(Umenge 2:) Singi o maongu oi, iiee.

(First refrain)

(Second refrain)

NOTE

The transcript was made by Sengeika Tepuke. The refrain has no meaning; the song is not complete.

## **23 Te tangi a Tabihakangau**

## The *tangi* by Tabihakangau

69/6.3 (RK) Ngaamutu, Temoa, Tekiuniu, Taupongi, 'Uku'uku.  
Matahenua, 6 Oct. 1968.

Text and translation published by Elbert and Monberg, 1965:103-104, T24.



*solo*

*CHORUS:* Ma-i a-e ko nga-u too-an - i ma-i a-ee.

*group*

*CHO:* Ma-i a-e ko-nга-u too-a - ni, ma-i a-e.

*solo*

*CHORUS*

26. *Bo-la-e ke no-ko a-he si-ngi a - i.*

*solo*

*CHORUS*

32. *Tu-ku ki te ko-e ki A-he- i-ngo - to.*

*FINAL CHORUS: group*

*Ma-i a-e ko nga-u too-a - ni ma-i a-e - - - .*

**24 Te tangi a Tabaukianga [G] kia Taukiu**

The tangi by Tabaukianga [G] for Taukiu [P] (her husband)

69/6.2 (RK). Akuila [Ta] sings the verses, five men the refrain.

Matahenua, BE. 6 October 1968.

INIT. → FIN.

$\text{♩} = \text{ca. } 84$

1. *solo* *group*  
ACC: x x x x x x x x etc.  
1. Ha - ka-ta-hi a - ke ti te 'a - so e - ho. I - o ngi - ba - u - u ngi - bau  
*CHORUS: group*

4. *solo* *CHORUS: group*  
4. - a ha-no te ma-tu 'a o Te-pe - ko.

9. *solo* *CHORUS: group* *solo*  
9. No-ho a - tu ku ma-nга i - na he-e - ngo. I - o ngi - ba - u - u ngi - bau. Ma -

10. *solo* *CHORUS: group* *solo*  
10. - nга paa ma-ta ma te ta-nги ho - a.

14. *solo* *CHORUS: group* *solo*  
14. A - ti a - ki - na ki te u - ngu e - po. Ma -

22. *solo* *CHORUS: group* *ritardando.*  
22. te pa - pa ta - nги - ingo - to a te - 'o.

36. *solo* *CHORUS: group* *ritardando.*  
36. - ku ki te ko - e Sa - u - i - ka - 'e - ha. I - o ngi - ba - u ngi - ba - u.

## 24

(Umenge:) Io ngibau-u ngibau.

- Here *ngibau* , there *ngibau* .
1. Hakatahi ake ki te aso 'eha. Heap up for the big day.
  2. I teau ku manga noho maea. I just stay, worrying.
  3. I Mungiki kua haka'angoha. Bellona was very sad.
  4. Kua hano te matu'a o Tepeka. The husband of Tepeka is gone.
  5. Tangi ano poo kau hehe o. My weeping until night, how can I go on?
  6. Ata i te ke te buli moengo. Oh, the mat in my basket.
  7. Mate me'a ango aki noko tape o. And tapa in it too.
  8. Kau hano sanga ngo a ino. I go and look for it.
  9. Noho atu ku manga ina hengo. He was already gone.
  10. Manga paa mata mate tangi hoa. [She] slaps her face and cuts her forehead.
  11. Ai 'aue 'Angiki tenea. Woe, the chief.
  12. Ku manga mate takataka noa. He was dead, we unknowing.
  13. Hakatau ake ke ngo penapenå. Stretch out the mat to receive [the corpse].
  14. Ati akina ki te ungu epa. Put him in front of his house.
  15. Ma te haka'ungu ake ki he ngenga. And put turmeric on his head.
  16. Hongasia ki hange pe te moenga. Lying in the house like a fine mat.
  17. Ou mata te ha'u na bughea. Your face beautiful, like the *ha'u* , lost.

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 18. Ou mata te mangama kaa e'a.      | Your face, one shining light, dawning.                       |
| 19. Tuku ke hano ia Sau'eha.         | Your son Sau'eha lives.                                      |
| 20. Ke hano ia ma ko bai me'a.       | He can take the father's place.                              |
| 21. Ngo hinatu mana hainga me'å.     | The father has gone with all things.                         |
| 22. Ma te papa tangi i ngoto ate'å.  | The sounding board heard in front                            |
| 23. Ma te suahongi ma te ngaunge'å.  | And the <i>suahongi</i> and the good sound of singing.       |
| 24. Tuku hanga noko mata pepeno.     | My house has been completed.                                 |
| 25. Tona ta'o huhu te niu taheå.     | The beam is like a coconut tree.                             |
| 26. Sungu ake i te na u ka pea.      | The arrow was put in front of the house.                     |
| 27. Ato ake i na ngau tu'ibongo.     | And leaf panels were put on the roof.                        |
| 28. Ata i te tungi i te one 'ehå.    | Beach sand made a comfortable carpet.                        |
| 29. Na manaha ke ngo ngaki hehe'o.   | He always has ritual feasts in the house.                    |
| 30. Ake i Mangokuna i te ahengo.     | High up on Manogkuna the gods reside.                        |
| 31. Te ahenga a 'Atua ma pengeå.     | The place [road?] of gods and men.                           |
| 32. Noho atu ku ngingi bae o.        | [The wife] wishes she could pour beach sand on to the grave. |
| 33. Ngingi atu ke puke ma te ngengo. | And make a mixture of sand and oil [and pour it also].       |

34. Kae ata iho i ha'i totoko. The front of the grave [now] sparkles and reflects.
35. Tuku taku hua mata ki ngongongo. My song is finished.
36. Tuku ki te koe, Suaika'eha. Leave it to you, "Many Divine Gifts of Much Fish."

## NOTES

*Ngibau*, the shout ending the *suhongi*, is a word in the refrain.

1. "Heap up", that is, pile the crops for the mourning distribution.
16. *Ha'u*, ornamental headband.

32-34. The wife wishes to do these things to revere her husband and beautify the grave.

36. Sauika'eha is an honorary name for her husband. Taukiu, who lived in generation 20, was a large man with large hands. His excellence in fishing and housebuilding are praised, as are his generous feasts.

Sengeika Tepuke provided the transcript and a very free translation which was made in collaboration with Green Te'ungukaba [Te] in Brisbane, Australia.



A *tangi* session, 1977. (JMR)

25 *Te tangi tuai*

The ancient lament

74/12.8 (JMR) Teghaapilu [N] sings the verses, ten men and three women the refrain. White River, Guadalcanal. 14 July 1974.

*FINAL CHORUS:group*

Taa i-a ma-i te i - ngime-i tu-a, me-i ka too baa - - .

25

(Umenge:) Taaia mai te ingi  
mei tua.

(Refrain:) *Taaia mai te ingi  
mei tua.*

1. Hakatahi ake ki te 'aso 'eha. A crowd gathered for the big day.
2. Na ngaoi tau sa'enye i ngoto. Good, your movements therein.
3. Maghiiti ma te huu hakaiho na. Songs of praise and clapping songs.
4. Tangi ai tou nge'o i ngoto na. Your smooth voice [was heard] therein.
5. 'Oti hungi sanga ia te koe na. All things complete in you.
6. Maseu ki tua tau'aso 'eha. People returned from your big day.
7. Hano hakamapu tau nganguenga. Went to prepare your temple.
8. Kia te tupuu e hakangongo na. For your grandfather listening there.
9. Ungaunga ki te bao sanga'eha. Ordered clearing of the bush for planting.
10. Toghi tu'u te bao i Songokena. Cut the trees of the wood at Songokena.
11. Na ngaku kinai tou ha'akinga. Planted there, [what] you prepared.
12. I te hutu te 'ungu sakanga ngona. The banana grove bore fruit there.
13. Tangisaki ai i na poo 'eha. Waiting for fruiting time.

14. Hakamotu ke tuku te 'angoha.	Ending, leaving off [my song of] compassion.
15. Tuku iho nga i te baaenga.	Put it down in front of the house.
16. Noko tangi ai tau papa 'eha.	Your papa has resounded.
17. 'Oti pe te sikii o te moenga.	Finished, like the final edge of a fine mat.
(Umenge:) Taaia mai te ingi mei tua, mei toso kaa.	(Refrain:) <i>Taaia mai te ingi mei tau, mei toso kaa.</i>

#### NOTES

Text written out by Jason Ngiusanga [T], translated by Pastor Hatingeba. The final translation was corrected by S.H.Elbert.

6, 7 & 16. *tau* = *tou* ("your").

8. *te tupuu* : deceased grandfather or ancestor.

9, 10, 12, 13, 15 & 16. A banana grove was prepared, planted, harvested; the harvest was piled on the ritual grounds, [divided], and the *papa* was beaten there on the day of the feast.



Teghaapilu (left) performing the ancient *tangi*. Honiara, 1974. (JMR)

26 *Te mako a Tesui, sa'a Tanga*The *mako* by Tesui from the extinct Tanga clan

74/40.8 (JMR) Paul Sa'engeika [Ng] sings the verses. Teapua, BE.

14 August 1974.

$\bullet = \text{ca. } 154$

*solo* *group*

1.<sup>8</sup> Ma - ngu po - o u he - si - ngi, a - e -

*solo* *group*

2.<sup>8</sup> 'A - tu - a he - a kå si - si - 'i, a - e -  
group : - a.

*solo* *group*

3.<sup>8</sup> 'A - tu - a na ngo - to ta - ma - ki, a - e -  
group : - a.

*solo* *group*

4.<sup>8</sup> 'A - a - ba - ki ki to - ku ma - sa - ki, a - e -  
group : - a.

*solo* *group*

5.<sup>8</sup> Lo - ngi o - ku ba - 'e ku - å pi - ki, a - e -  
group : - a.

*solo* *group*

6.<sup>8</sup> 'O - ha o - ku ni - ho ku - a si - ki, a - e -

*solo* *group*

7.<sup>8</sup> Ma - pu - nge - nge o - i - sa - ki - i,  
group : - a.

*solo*

cont. 7.<sup>8</sup> gr.: Ka - u na o - ko pe - te ma - si - na.

*group*

8 CHO: I - e - e - i a - u 'I - e - i a - batoo. 8.

## 26

1. Mangu poo u hesingi, aea.  
In the night pass, *aea*.
2. 'Atua hea ka sisi'i, aea.  
Where the deity was with us, *aea*.
3. 'Atua na ngoto tamaki, aea.  
The mind of the deity is bigger, *aea*.
4. 'Abaki ki toku masaki, aea.  
It helps my sickness (pain), *aea*.
5. Longi oku ba'e kua piki, aea.  
I hold my stiff legs, *aea*.
6. 'Oha oku niho kua siki, aea.  
My teeth are gone, *aea*.
7. Mapungenge oisakii.  
Kau na oko pe te masina.  
I mourn because of these.  
I appear like the waning moon.
- (Umenge:) 'leei aau 'iei aba too.  
(Refrain:) *'leei aau 'iei aba too*.
8. Oku kupenga kua ta'aki, aea.  
My net was lost, *aea*.
9. Noko to'o i oku ngima, aea.  
I took hold with my hand, *aea*.
10. O singi 'aki Taumasi, aea.  
And pass Taumasi, *aea*.
11. O moe ki matangi, aea.  
Also towards the east [net-fishing  
on the reef], *aea*.
12. Ta'aki te mangama mei tuna, aea.  
A bit of moonlight appears, *aea*.
13. O susungu ki matahenua, aea.  
And shines to the east end of the  
island, *aea*.
14. Te ika na moe nganga, aea.  
A [parrot]-fish sleeps hiding in the  
reef, *aea*.
15. Haanguna i te toko kae 'anga.  
It felt the noise and awoke, *aea*.
16. Iho ki tai te 'ungumanga, aea.  
The parrot fish swam away to the  
open sea, *aea*.
17. Te ika na 'ate ngongo, aea.  
The liver of that fish is sweet, *aea*.

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 18. Binu pe se kapu ngongo, aea. | Drink like a sweet cup, <i>aea</i> .   |
| 19. Binu pe he bai polo, aea.    | Drink like coconut water, <i>aea</i> . |
| 20. Binu pe he bai tongo, aea.   | Drink like sugarcane, <i>aea</i> .     |
| 21. Ka ngo tanga soku ngoto.     | It clears my throat.                   |
| (Umenge:) 'lei au 'iei aba tooo. | (Refrain:) 'lei au 'iei aba tooo .     |

#### NOTES

Taupongi wrote out and translated the text.

- 3. *tamaki*: "bigger, more"
- 7. like the moon, that dies.  
*oko*: "to reach old age."
- 12. *ba'itai* ("moonlight") = *pootea* = *mei tuna* (in old language) (*ta'aki te masina* ).
- 15. *toko*: spears or sticks beaten by people to rouse the fish.
- 18. *pe se*: *pe te* (*pe he* in v.19 & 20). *Kapu* is an old word for cup, but could be from Australia.



The *pese hakasa'amoa* (S 22) follows the *mako noho*, 1977. (JMR)

**27 Te hakataungangoto a Sungaemae [Ma]**

The hakataungangoto by Sungaemae

77/34.4 (JMR). Paul Sa'engeika and Taupongi at Hangekumi. 28 February 1977.

INIT. → FIN.

= ca. 148(solo)/140(group) → 150/144(final chorus)

*solo*

1.8 To ~ o te ma-ngi - - no ne-u mi-si-ki - a.

*CHORUS:group*

8 A - e hi-na o - e - - - - e hi-na o - a

*solo*

2.8 a ma-ngi-no ne - - i ku-a to - o ngo-a.

*CHORUS*

*solo*

4.8 He-e o - no-ho a - - - i - i Nu - ku - ngo-pu - a.

*CHORUS*

*solo*

6.8 o - no-ho a - - i ka-u to - hi-'i - a.

*CHORUS:group*

8 A - e hi-na o - e - - - - e hi-na o - a

*solo*      *group*

7.8 Sa-nга i te ke - - nge ke 'o - no - ha - ki nå.

*CHORUS:group*

8 A - e si-nга o - e - - - a - e si-nга o - a .

The musical score consists of several staves of music in G clef, 8th note time. The parts include:

- solo**: A single staff with a continuous line of eighth notes.
- CHORUS: group**: A staff where the first note has a circled '8' above it, followed by a series of eighth notes.
- solo**: A staff starting with a circled '8', followed by a series of eighth notes.
- SECOND CHORUS: group**: A staff with a circled '8' above the first note, followed by a series of eighth notes.
- solo**: A staff with a circled '8' above the first note, followed by a series of eighth notes.
- group**: A staff with a circled '8' above the first note, followed by a series of eighth notes.
- FINAL CHORUS: solo**: A staff with a circled '8' above the first note, followed by a series of eighth notes.
- group**: A staff with a circled '8' above the first note, followed by a series of eighth notes.
- solo**: A staff with a circled '8' above the first note, followed by a series of eighth notes.

Lyrics are provided for each section:

- solo**: 8 [Sa] nga i te 'u - - - hi ma te nga-u ngu-a.
- CHORUS: group**: 8 A - e si - nga o - e - - - a - e si - nga o -
- solo**: 8 [Sa] nga i te Bi - - - nga ma - nga si - i - sii - nga. gr. - a.
- SECOND CHORUS: group**: 8 'A - e si - nga o e a Pu - ngu - pu - ngu - ti - a
- solo**: 8 'a - e si - nga o - - -
- group**: 8 'a - e si - nga o - - -
- FINAL CHORUS: solo**: 8 Pu - ngu - pu - ngu - ti - a
- group**: 8 'A - e si - nga o - e - - - e si - nga o - e .

**VERSE 9.**

27

1. Too te mangino, neu misi kia.  
(Umenge): 'Ae hina oe, hina oa.  
Calm sea, I miss [Panio].  
(Refrain): 'Ae hina oe , hina oa .
2. Te mangino nei kua too ngoa.  
(Umenge)  
The sea here has long been calm.  
(Refrain)
3. Hongau ai, te Pungetahua.  
(Umenge)  
Went there [to Rennell], "The  
Cowries."  
(Refrain)

- |  |   |
|--|---|
| 4. He'e noho ai i Nukungopua.<br>(Umenga)  | Stayed not in Nukungopua (Bellona).<br>(Refrain)  |
| 5. He'e hoki ai ki Balabua.<br>(Umenga)  | [Why do you] not return to Balabua<br>(Bellona)?<br>(Refrain)   |
| 6. O noho ai kau tohi'ia.<br>(Umenga)  | And [had you] remained, I would<br>teach you.<br>(Refrain)  |
| 7. Sanga ki te kenge ke 'onohaki na.<br>(Umenga)   | To plant gardens on and on.<br>(Refrain)  |
| 8. Sanga i te 'ahi ma te ngau ngua.<br>(Hakamabae)   | Plant yam [garden].<br>(Division)   |
| (Umenga 2): Sanga i binga manga<br>siisiingga,<br>'Ae singa oea, Pungupungutia,<br>'Ae singa oe.                                       | (Refrain 2): <i>Sanga i binga manga<br/>siisiingga,</i><br><i>'Ae singa oea, Pungupungutia ,</i><br><i>'Ae singa oe .</i>                                     |
| 9. Sahe uka ngoa, popo na uka.   | The long fishing line was rotten.   |
| 10. Na mata'utoa, ke ngo iho ngia.   | A fishing place, you may go down.   |
| 11. Te kupenga apa, ke ngo tu'u ngia   | The net will net fish [for you there].  |
| 12. 'Au puto ika, i te 'ungungua.<br>(Umenga)  | Your school of fish, the parrot-fish.<br>(Refrain)  |
| 13. Na uta ki ngiu, kae poapoa ika.<br>(Umenga)  | Put aboard [the canoe], emit the<br>smell of fish.<br>(Refrain)   |
| 14. Ko Tehatumotu, ka ngo tu'u ngia.<br>(Umenga 2): Sanga i te binga kae<br>siisiingga<br>'Ae singa oe, Pungupungutia<br>'Ae singa oe. | Tehatomutu, will [you] stand there.<br>(Refrain 2): <i>Sanga i te binga kae<br/>siisiingga</i><br><i>'Ae singa oe, Pungupungutia</i><br><i>'Ae singa oe .</i> |

## NOTES

Transcript and translation by Taupongi, along with the following explanation.

Sungaemae (generation 12 in the Matabangei lineage, cf. Elbert and Monberg 1965:59).

Ko panio [Sa'a Puka] noho  
pipiki e ia te tam'ahine a  
Sungaemae [Ma]. Ka na tata'o  
a Panio i te hongau a Nausu ki  
Mungaba. Nima'a ngiu  
ki Mungiki, mamate ki moana,  
ma te 'angoha a Sungaemae  
i tena hepotu'akinga kua he'e  
kitea. Ma te hatu kinai tena taungua.

Panio of the extinct Puka clan  
married the daughter of  
Sungaemae [Ma]. Panio accompanied  
Nausu on a voyage to  
Rennell. When returning  
to Bellona, all were killed at sea.  
Sungaemae was sorrowful  
never again to see his relative  
by marriage. And composed his song  
for him.

1. *misi* : "miss" (English)

## 28 *te mako a Kangasia*

the *mako* by Kangasia, RE

77/34.3 (JMR). Paul Sa'engeika sings the verses and twelve men the  
refrain. Hangekumi, BE. 2 March 1977.

*solo*

$\text{♩} = \text{ca.} 145 \text{ (solo), } 140 \text{ (group) } \rightarrow 138 \text{ (final chorus)}$

1, 8 [Si]n-ga ka - u mo - e i te a - hi - å - hi e - e - e - e - a

*CHORUS: group*

8 Ia ti - ti ma - to - u ha - ka - na - u - o e - e - e - e - a

*solo*

3, 8 [Tu] ku a - tu te to - nu ki - a ti - å - u e - e - e - e - a

*group*

8 Ia ti - ti ma - ta - u ha - ka - na - u - o e - e - e - e

*solo*

4, 'A - i to - ku ma - ngu e ho - ngi a mā - i e - e - e - e - i - e

*group*

8 Ia ti - ti ma - ta - u ha - ka - na - u - o e - e - e

*solo*

5, 8 O - ku ti - no pa - nge ho - nga tu - 'u to - ki e - e - e - e - e - a

*group* e - e - a

*solo*

6, 8 Ku - a be - nga i te a - hi ta - hu - no - ki e - e - e - e - i - a

*solo*

7, 8 Nge - hu - nge - hu he - 'e nga - ba ta - hi - to - hi

*FINAL CHORUS: group*

8 Ka - o te no - nu nā - u ha - ka - na - u - u a - a,

*solo and*

8 tu - u - ku - a me - i a - o te bo - lā ngi - nge - e - ngi - i - nge i - ha

*solo* ↑ ↑ ↑      ↑ ↑      *group*

8 'A si - ki - ti - a - (u - a) he - i - i - a - a. 'A - la - (ua) u - a (ua) 'I - A!

## 28

1. Singa kau moe i te ahiāhi, eea. I fall asleep in the evening, *eea* .
2. Ngongo atu manga pakuu te ngangi, eea. Hear [thunder] sound in the sky, *eea* .
3. Tuku atu te tonu kia tiāu, ee. I think of the gift to me [from the deity], *eea* .  
(Umenge:) Ta titi mato hakanauo, *eea*. (Refrain:) *Ta titi mato hakanauo, eea.*
4. 'Ai toku mangu e hongi a måi, eea. My appearance [the deity?] want(?), *eea* .
5. Oku tino pange honga tu'u toki, eea. My support [bed] was open(?), *eea* .
6. Kua benga i te ahi tahunoki, eea. It burned with a sick fire, *eea* .
7. Ngehungehu he'e ngaba tahitohi, eea. [I'm] useless because of sickness, cannot sweep away the ashes, *eea* .
8. Tuku toku mako na'e kua pau, eea. It is the end of my *mako* and correct(?), *eea* .
9. Tuku ki tiau noko sa'akina. Ending to me [because I] was sick.  
(Umenge:) Kao te nonu nau  
hakanau aa,  
tukua mei ao te bolae  
ngingenginge iho,  
'A sikitia heiia, 'ala, ua, ia.  
(Refrain:) *Kao te nonu nau  
hakanau aa,  
. tukua mei ao te bolae  
ngingenginge iho,  
'A sikitia heiia, 'ala, ua, 'ia .*

## NOTES

Translation by Taupongi.

Sick people used to sleep by a fire to keep warm. Song about his illness: once, when he was lying sick by the fire, he was covered with ashes because he was too weak to brush them away.

## **29 Te mako a Solomon Teika [N]**

### The *mako* by Solomon Teika [N]

74/48.4 (JMR). Solomon Teika sings the verses and ten men the refrain.

Matahenua, BE. 20 August 1974.

INIT. FIN.

**solo** = ca. 146 (group: 136) → 140

*CHORUS: solo & group*

8 Ngo-o - tu e - e - e i a u - e o u - e - e .

1,8 A hi - a - hi po - o - 'u - ngi na he - nu - a .

**solo**

gmaana - tu a Mu - ngi - ki e ngo - tu - a .

*CHORUS: group*

8 Ngo - tu e - e - i au - e u - o - e .

**solo**

4,8 kaango ma - nga ha - no te nga - ngi ba - ba - nge .

**solo**

8 ma - la - nu te o - ko ma - nga be - be - nge .

*CHORUS: group*

**solo**

14,8 Ha no nga - a ma to - ku nga - u - Te - te - a .

**solo** **group**

8 te ka - i no - no - 'a e - (i) a - ngo - ma - i .

*CHORUS: group*

15.8 Ngo - tu e - e - ia - u - e u - o - e

*solo*

8 Ha-tu-'i - a ne - i ma ki ha - ka-ngo-ngo .

*solo* *group*

8 te - e - ne - i to - taa he - a - u - a - ki - nga.

*CHORUS: group*

8 Ngo - tu e - e ia - u - e u - o - e.

*FINAL CHORUS : solo*

8 Ngo - tu e - e i a - u - e u - o - e.

*group*

8 'I - a , aa. 'E-Se.

29

(Umenge): Ngotu ee i aue ue.

1. Ahiahi poo'ungi na henua,  
maanatu a Mungiki e ngotua.  
(Umenge)
2. Kaa ngo taanaki na ngau henua  
ongo taa kukuli ki na ongo hatu.  
(Umenge)

(Refrain): O, is that what is preferred?

In the evening as darkness falls on the island,  
[I] think of Bellona desired [for mining].  
(Refrain)

Strangers would remove [the top soil]  
to the rocky hills (useless).  
(Refrain)

3. Kaa ngo manga tuku ki te  
hatu paba,  
kae sui atu i nii bai tongo.  
  
(Umenge)
  4. Kaa ngo manga hano te  
ngangi babange,  
malanu te oko manga bebenga.  
  
(Umenge)
  5. Kaa kua tuku e te'angoaki  
  
ma te taki kumu i te noanoa.  
  
(Umenge)
  6. Ngo ebe hau na hui taanuma,  
  
noko hingosia i nei kunga.  
(Umenge)
  7. Kaa ngo hengengei tona 'atu  
mungi,  
kae hakotoka na haitupuna.  
  
(Umenge)
  8. Ngo lighimou ki te manamanatu,  
ka koi haanguna te kau hekau.  
(Umenge)
  9. Boo atu ngaa ma te a'aki  
ma te momoe aano  
sungu te mahana.  
(Umenge)
- Left with bare rock,  
replace with sugar water (sweet promises).  
(Refrain)
- It would be bare [as] the horizon,  
the hot breeze blowing [through the land].  
(Refrain)
- [This result] would be allowed  
by the mischievous, the selfish and the unwise.  
(Refrain)
- Destroyed will be the grave-sites  
[of our ancestors],  
who tended and struggled for this land.  
(Refrain)
- The future generation will fly away,  
leaving behind the grandparents  
(elders and ancestors).  
(Refrain)
- It will be regretted with shame,  
but the workers noisily continue.  
(Refrain)
- Go there [to work the mines]  
with your customary sleepiness  
until sunset.  
(Refrain)

10. Kaa ngo manga tuku ki te  
puna'ehu;  
kohu 'ungi kanohiti e ngiu.

(Umenge)

11. Hano ngaa toku angatu'u 'eha,  
noko tonu mai tu'u na henua.

(Umenge)

12. Tona peenanga i te unguasa  
bengoghisi ki te 'ao e a'u.

(Umenge)

13. Hano ngaa ma toku  
'Ungu-Henua  
kua sema e te kai'uingango.  
(Umenge)

14. Hano ngaa ma toku Ngau-Tetea;  
te kai nono'a e'ango mai.

(Umenge)

15. Hatu'ia nei ma ki hakangongo,  
teenei totaa hea'uakinga.

(Umenge hakahoki)

[It] will only end with the last  
remnants [left to us after mining];  
then sailing away, the foreigners go  
back.  
(Refrain)

Gone is my ancient main path,  
the one from the beginning of the  
island.

(Refrain)

Decorated with happy noise  
until daybreak comes.

(Refrain)

Gone are my coconut trees  
"Crown-[of-the]-Land",  
taken away as by selfishness.  
(Refrain)

Gone is my taro "Pale-Leaves";  
selfishness will come [as food no  
longer plentiful].

(Refrain)

Bow with shame and listen,  
this is our hopeless end.

(Refrain twice)

#### NOTE

13. *kai'uingango* : "eat from beneath."

**30 Te obo tuai**

The ancient *obo*

69/14.7 (RK) Paul Sa'engeika and Taupongi. Matahenua. 17 October 1968.

No transcript or translation available at present.

*PARLANDO*

*Polo*

A-i oo      o e      o ta-ku e mu-ta-ko aoo      ao

i    noo      group      u piim a-u      Oo - ho ! \*

8 8

**31 Te obo a Saungongo [Ng]**

The *obo* by Saungongo [Ng]

69/14.9 Paul Sa'engeika and Taupongi. Matahenua. 17 October 1968.

No transcript or translation available.

*PARLANDO*

*Polo*

uaa

tu-ku-a      tu - ku

group

oo      Oo - - ho !

8 8

32 *Hakatau peba*

Chant of thirst(?)

69/15.11 (RK). Paul Sa'engeika [Ng] and Taupongi [To]. Matahenua, BE.

17 October 1968.

*PARLANDO*

Ta-u te pe - ba ta-u te pe-ba  
ka-u ma-u oo - i,  
i pū ma-u o- oo - ho!

## 32

Tau te peba, tau te peba,  
Toku hinangango kua ngebangeba,  
'Utusia he bai hua kau binu ai,  
kau mau ooi, pii mau.

The heart sings, the heart sings,  
my throat is throbbing,  
fill a slingless water bottle for me  
to drink from,  
my thirst quenched with it, squirt  
quenched.

## NOTE

Elbert 1975:226, *peba* 2.

**33 Te unguoso a Paul Sa'engeika[Ng]**

The *unguoso* by Paul Sa'engeika [Ng]

69/14.1 (RK) Paul Sa'engeika and Taupongi (Tp). Matahenua, 17 October 1968.

Text and translation not presently available.

Paul

Paul & Tp.

Paul

Paul & Tp.

2.<sup>8</sup> Poo-poo ngi mo - i, uaa, poo-poo - ngi mo - i uaa

Paul

Paul & Tp.

Paul & Tp.

3.<sup>8</sup> ia-oo u-nquo-so, a - o - o - u-aa. Ua ua ua ua Oo - ho!

**34 Te unguoso a Tu'imaka [Ng]**

The *unguoso* by Tu'imaka

69/14.5 (RK) Paul Sa'engeika [Ng] and Taupongi [To].

Matahenua, BE. 17 October 1968.

$\text{♩} = \text{ca. } 78, \text{ free rhythm}$

Taupongi:

1.<sup>8</sup> Poo - poo a-hee, a-hee poo - poo a-hee, a - oo - oo a - hee.

Polo:

7.<sup>8</sup> Poo - poo a-hee, a-u-ee poo - poo a-hee, a - ao - oo ritard. hi-tu-nga-a-hee.

Taupongi:

Musical score for 'Poopo'. The score consists of two staves. The top staff is labeled 'Polo:' and the bottom staff is labeled 'Taupongi:'. The tempo is marked 'ritard.' (ritardando). The lyrics are: 'po- po no- a 'a-u-ee, po - po no-a a - oo ba-naga no - a - a.' Measure numbers 16 and 8 are indicated.

## 34

1. Poopoo ahee,  
au poopoo ahee, aaoo-oo ahee.
2. (Repeat 1)
3. Poopoo ahee,  
au poopoo ahee, tonu ahee.
4. Poopoo ahee,  
au poopoo ahee, kamo ahee.
5. Poopoo ahee,  
au poopoo ahee, manga'ee.
6. Poopoo ahee,  
'aue poopoo ahee, kononga ahee.
7. Poopoo ahee,  
'aue poopoo ahee, hitunga ahee.
8. Poopoo ahee,  
'aue poopoo ahee, bangma ahee.
9. Poopoo ahee,  
'auee poopoo ahee, ibang ahee.
10. Poopoo ahee,  
'auee poopoo ahee, aaoo-oo noa.

11. Popo noa,  
'auee popo noa, aaoo-oo noa.
12. Popo noa,  
'auee popo noa, aaoo-oo tungma noa.
13. Popo noa,  
'auee popo noa, aaooo hama noa.
14. Popo noa,  
'auee popo noa, aaooo numanga noa.
15. Popo noa,  
'auee popo noa, aaooo hitungaa noa.
16. Popo noa,  
'auee popo noa, aaooo bangua noa.
17. Popo noa,  
'auee popo noa, aaooo sanga noa.
18. Popo noa,  
'auee popo noa, aaooo noa.

'Aue.

(Spoken:) Thanks.

#### NOTES

No translation is available at present. The song was composed by Paul's father-in-law for a feast held by Paul, at which he distributed 4000 heaps of panna yams. The heaps of yams are counted in the song.

The first line of each stanza is sung by Paul and the second by Paul and Taupongi together.

1-10. *Poopoo*: "to pat the shark in satisfaction after killing it"; *ahee*: "100 heaps of round objects."

7. *Hitunga ahee* : "700 heaps."

11. *Popo noa* : "1000 heaps."

16. *Ao bangua noa* : "8000 heaps of panna".

## Babange 'anga

singing game

### 35 *Kubikubi ngoo'ata*

## Pinching ant

74/23.9 (JMR). Haman Songo'ungi [G] leads ten men.

Teapua, BE. 30 July 1974.

35

Kubikubi ngod'ata  
'Aabake hia?  
'Aabake tongul!  
Hohonga, hohonga!

Pinching ant  
Pass up, how many times?  
Pass up, three times!  
Spread out, spread out!

## **NOTE**

Translation by Rolf Kuschel 1975a:44.

## 36-43 Te suahongi

The *suahongi*

74/51 (JMR). 9 men. Leader of the dancing: Jason Ngiusanga; of the *pese* Momoka [Ma] and Tepuke [Sap]. Honiara, Guadalcanal. 1 September 1974.

Phrases sung by the chorus are in **bold type**, those sung by the leader are not. Shouted words are capitalized.

36 *huatanga 1 (ngangi)*

**Solo**

**Group**

**Solo**

**Solo**

**Solo**

8 - i nga - nga ma - i  
 'E nga - nga mā - i nga - nga ma - i, 'e - u - i 'e -

8 x x x x

- u - i 'e - a e - a 'Iau i - ee - e - e.

$\text{♩} = \text{ca. } .84$  (repeat)  $\text{♩} = \text{ca. } .88$

'Iauuuu - nga Taungiiii - a Nga - nga ma - i ni -  
 'Iada - i 'Iada - i

- a un - ga ma - i ni - a

'E ii aa eaaaa..

8 x x x x

un - ga,

'E ii a - e - aa, 'E nga - nga mā - i nga - nga

8 x x x

ma - i      'E nga - nga mā - i      nga - nga ma - i      'e - u - i      e - u - i      'e -

(ngangi) 36 I.      'Iauuuuunga,      'Iaai  
                      Taungiiia,      'Iaai  
                     Nganga mai nia unga,      'E ii aaeaaaa,  
                     Nganga mai nia unga,      'E ii aaeaaaa.  
**'E nganga mai nganga mai**  
**'E nganga mai nganga mai 'eui eui 'ea ea,**  
**'IAU IEEEEEE!**      (hakahoki)

37 *huatanga* 2

Musical score for 'Aaoa-aa soa' featuring a single melodic line on a treble clef staff. The tempo is marked as  $\text{♩} = 88$ . The instruction 'ad libitum' is written above the staff. A 'Solo' instruction is placed above the staff with arrows pointing to specific notes. The lyrics are written below the staff: 'Aaoa-aa soa', 'aaa - aa soa,' followed by a melodic line consisting of 'Ia uuuuuu heia 'u-o ie ia'.

ma o-le o-le uo ie ia toi oooo. (Tangi te pe-se!)

- 37 2. 'Aaaaaa soa, 'aaaaa soa,  
 'la uuuuu heia 'uo ie ia ma ole ole uo ie ia tooooo.  
 TANGI TE PESE!

38 *huatanga 3 and te pese a Kaitu'u*

Huatanga 3

$\text{♩} = \text{ca. } 140$  S.

te pese Kaitu'u  $\text{♩} = \text{ca. } 176$

E ka - u nge - i - a te po - o ba - be ma - i te 'a -

Gr. S.

- o, Iii - - - o, 'I - ii oo uo be - ghe\_ iii - -

- o ka - u ma - na - ba. E ka - u ma - ta - 'a - ki - na (ua)

Gr.

e - (e) ta - he ki he - a te 'a - a - sa - nga E ta - he

S.

'aaa - - - - a 'Iee su - a. 'II 000 - - - -

ki tu - 'aa To - nga - (ua), ma - nga ta - a nga - so - 'i è te

Gr. S.

- - - - oo i - ii - o 'III - - - o, 'III

mo - an - a. E pa - ku - (u) te ngu - a - tu - 'u ha - i ba -

S. + Gr. Gr.

00 uo be - ghe - iii - - - o, 'III - - - o '0 - i - o

- ka ko Ni - ka - te mo - no - ta - nga. E sa - (a) - ka - hu te

[see 19] 38

3. 'Iii oooooo iii, 'Iio,  
'Iii ooo oo beghe iio,  
'Iio 'io iio 'aaaa 'IEE SUA (hakahaa)  
Tuuu tue.
4. 'Eeeeeee 'ea ea ieeie aaaaaa,  
'A ie ie 'ie aaaaaa,  
'Aia ia 'a, 'Aia 'a, 'Aia ia 'a, 'oio 'a (hakangua)
5. 'O suu ngia ngomu ngoomu,  
Ma ngomu ngomu make tingo tingo beghe ii he  
ngima

- 'alaua 'e ngima 'alaua 'E SUA (hakangua)
6. Ko hoto tinau sae ane ma soku ngoto e  
**ma subange ae kitauo oo, 'E kite kiteia**  
**sungu kite mako eie utae ngangana ee kitau,**  
 |: 'Eeeee 'aa, 'eeeea 'aa, 'eeeea 'aa,  
 'ea 'a ea'a :| (hakahaa)

39 *huatanga 7 (ngangi)*

S. ♩ = ca. 137

'Eeeee ma - nge ti - ngo

Gr. ma - ngi ma - ngi e ma -

nge - a ha - ti - e - ma - nge - a ha - ti - e -

I a - u ma - nge - e,  
 - ee 'I a - u ma - ngee - ie te -

I a - u pe - ghoo o  
 - ghee - - e. 'I a - u pe -  
 rit.  
 'I a - u pe - ghoo rit.  
 - ghoo, oooooo eaaaaa,  
 oooooo eaaaaa , ngooooo tuuuu ngooooo tuuu

J = ca. 155  
 Maa - ngi - e 'o - i - a maa - ngi - e  
 maa - ngi - eeee maa - ngi - eee -

The musical score consists of four staves of music. The top two staves are for voices, and the bottom two are for piano. The music is in common time, with a tempo of approximately 155 BPM indicated by a 'J' with a 'ca.' followed by '155'. The lyrics are written below the notes, matching the vocal parts. The piano part features simple harmonic chords and some rhythmic patterns. The vocal parts have melodic lines with various note values and rests.

*S.* ♩ = ca. 155 → 160

oo - oo i - a - ua tu - ngoo o - u  
 Gr.ee 'ooo - o i - a - ua tu - ngoo uo u -

O - i be - ghe ia tu 'o - la!  
 O - LA!

The musical score consists of two staves. The top staff is for a soprano voice (S) and the bottom staff is for a guitar. The lyrics are written below the notes. A tempo marking of ♩ = ca. 155 → 160 is at the beginning. The first section of lyrics is 'oo - oo i - a - ua tu - ngoo o - u' followed by 'Gr.ee' and another line of lyrics ' 'ooo - o i - a - ua tu - ngoo uo u -'. The second section begins with a measure of rests, followed by 'O - i be - ghe ia tu 'o - la!' and ends with 'O - LA!'. The music includes various note values like eighth and sixteenth notes, and rests.



The *suahongi*, division II, *ngiba* (1974, JMR)

- 39      7.    'E eeee mange tingo, mangi mangi e mangea hatie mangea  
hatieeee  
           'I au mangee, 'I au mangee ie tegheee.  
           'I au peghooo, 'lau peghooo  
           'I au peghoooo, 'oooooo eaaaaa 'ooooo eaaaaa,  
           ngoooooo tuuuu ngoooooo tuuuu  
           Mangie maangieeee, 'oia maangie maangieeeee,  
           |: 'oooo iaua tungoouo 'oooo iaua tungoouo  
           uua tungoouou ua tegheeee :| (hakangua)  
           'OI BEGHE IA TU'OLA! OLA!

**40 te ngongotuu: huaa mako I and huatanga 8**

Huatanga 8       $\text{J} = \text{ca } 140$

O-i - ii      ie su - o, 'aa      (ua)ti - poo -      uo ii - poo - x  
huaa mako 1  
 Te po - - lo - na - (ua)      re po - - lo - na - (ua)

- uo lo - ngo -      uo lo - ngo -      uo ti - poo      Oo - - -  
 ie po - - lo - na - (ua)      re po - - lo - na - (ua),

- - ho tu - ku      'I a - i  
 te po - - lo - na - (ua), etc.

[huaa mako l] (*huatanga*)

- 40 (upper part) 8. 'o iii 'ie suo, 'aa, Tipooou, **tipooou**  
 Longooou, **longooou**, Tipoo; OOHO TUKU, **'IAI**.  
 (hakangua)

(hakahaa) 'OOOHO KUTUNGI, **'I AI**.  
 'OOHO BOISIBO, **'I AI**.  
 'OOHO TUTAU AI PONGI IE IA 'IE  
 IA NGIUUUA NGIUA. (hakahaa)

II 9. Sibo taio a'io, **'io**,  
 'la munagheeeie saaua mai angagheeeie,  
 Munagheeeie saaua mai angagheeeie,  
 'OOOOHO TUKU, **'IAI**. (hakangua)  
 'OOOHO BOISIBO, **'IAI**.

III 10. 'iiie ale olee iie maoto sibo to ie momoeieie,  
 'le momoe tesinga tesinga 'e alaua 'eeie, **'Alaua**,  
 'EEE 'e 'alaua heeiie 'alaua 'e beghe 'alaua,  
 'iiie ale ole iie mao **to** siboto ie mo  
 'ALA 'ALA TAIA (hakangua)

IV 11. 'lau aiki ikia, **'ai** ngehuuu ngehu,  
 'ai ngebaaa ngeba, **'iaku taaa** **taiaaaa** **taiaaaa**. (hakangua)  
**'Ala 'ala 'OLO!** (hakangua)

V 12. 'A tongomu 'abatu tongomuu **to**, (hakangua)  
 'A tongomu 'abatu tongomu **to**, 'a tongomu  
 TUTAGHI OOONO, **'IAI**, KA TUTAIA LABUGHA, OOHO!  
 (hakangua)

VI 13. Mei kongooo, **mei kongooo**, Mei kotooo, **mei kotooo**,  
 Mei kongoa **mei kotoa**, **mei kongoa** **mei koohu**.  
 (hakangua)  
 'OOOOHO TUKU, **'IAI**. oi begheia.

(huatanga)

- (ngangi) 14. Puuuuae pua tau iiaa eeii eeeeaa, 'Aaaa 'ie ae 'alaaaaaa  
(hakangua)  
'Uuuungu se momongi kau ai tokii naa tani aa ke tuna eeeeea,  
'Uuuungu se momongi kau ai tokii naa tani aa ke tuna eeeeea,  
Teee ie mahina ka **susungu** kai ake nii aso tahaa iiaa baa  
eeii eeeeaa, 'aaaa ie 'ae 'alaaaaaa. (hakangua)

15. Sooongu songu aango mahe tuna mahe Sinagaanoo eeii eeeeaa,  
'Aaaa 'ie 'ae 'alaaaaaa. (hakangua)

41 *huatanga 16*

*J. - ca 144*

S.

'Unu kee - ie aa -

Gr.

aa, 'Uu - nu kee - ie aa - ua

B.

uu - nu ke u - nu ke, 'Aa - aa 'i - e 'a - e 'A -

T.

(repeat)

'Uu - nu kee - ie aa -

- laa - aaa. aa, 'Uu - nu kee -

x x

ie aa - ua uu - nu ke u - nu ke, 'Aa - aa 'i -

Ho - a - ai,  
 he - i - ia!  
 - e 'a - e 'a - laa - aaa.

- 41

  16. 'Uunu keeie aaaa, 'Uunu keeie aaua, uunu ke unu ke,  
**'Aaaa 'ie 'ae 'alaaaaaa.** (hakangua) HAAAAI, HEIIA!
  17. Ke mei hano tehoka 'o hiiine ke mei hano tehoka  
**'o hiinao saoo heeii 'alaaaua.** (hakangua)
  18. 'Iiiia e mei toku e tau poouo kua mei tooku he tao saaoo  
**heeii 'alaaaaaa.** (hakangua)  
**'Iii eeie kaaua songe mate nguuu aaua,**  
**'E 'alaaa heeiie 'alaaua, 'eee 'e 'alaaua. Heeiie 'alaaaua**  
**heauua heeiie 'aaaa.**
  19. Taaii aa na muungoouo mungoouo, **taaii aa na muungoouo**  
**muungoouo taaii aa na muungoooo 'iee suo,**  
**'aaa, haaiia heeiie, 'aaiia 'aa 'aaiia heeiie.**  
**'aaiia heeiiaa heeaia 'aaua. Heeiie 'aaua, 'Aaiia heeiaa,**  
**Haaiia 'aaua 'aaiiaa heeiaa **aaia** heeiie heeiaaua heeiie 'aaa.**
  20. Tuutuu ngeeie ngeeie **begheiia, Tuutuu ngeeie 'eee beghe**  
**noe tuu 'IAI.** (hakangua) Oi beghe ia.
  21. Saauu maaii tooonga ua beghe **iia, Saauu mai too**  
**'aaee beghe nooe 'iai tui beghe ia **IAII!**** (hakangua)
  - (ngangi) 22. Taaiia ngocuo haaiio uo aauai. **Tongo masaaua tupaaua ki.**  
(hakangua)  
Taaiia ngocuo haingooouo oi **'O iia e siiingi aango he aango he**  
**mase kena naui ooaauai.**

42 *huatanga 23*

*S.*       $\text{♩} = \text{ca. } 148$

Taa - ii - a ngoo - uo haa - ii - ngoo - uo o - i  
 'o - ii - a e maa - (ua) nu ma - nu ta - 'a - ne  
 ka - e so - ku ma - nu e saa - ngoo hii ba - i  
 ka - e so - ku mu - ngii baa - i ee ka - kaa - (ua) - i.

42

23. Taaiia ngoouo haaiingoouo oi 'oia e maaua nu manu ta'ane kae soku manu e saango hii bai, kae soku mungii baai ee kakaauai.
24. Taaii angoouo haaiingoouoi 'oia eee puuuuu, ko pungu ko he ngangoa ko he Tangangoa ke onga ki he nuku ngahangaha habaiki au io, beghe iauio.
25. 'Uuuuuuii maakee uuiiaa 'uia ko puua maatii aangee ko haka uuii aa ngeenge maaai.
26. Ngenge mai te ngupe seeuseua mei ngeebaa mei ngeba iite 'oone ngaau kena mungi soouo ngoo, mungi songo kia tusii hataa uua.  
Mei toouo eaaaa, 'iee iaa, mei toouo eaaaa, 'ieee iaaaa.
27. 'U uuuuuui make e uuii aa iiia pungu tiiia heeii onga ooouuoo heeii ongaa ua 'oe pungu tiiia heiia.
28. E hotu hotu aake ihe kungaanga heeii oongaauuaaa heeii ongaauua 'oe pungu tiiia heeiioo. (hakangua)
29. 'E make ngangii 'ia ha'u taane ta heeii oogaauuaaa heeii ongaauua 'oe pungu tiiia heeiioo. (hakangua)
30. 'E hongaa siia **mooenga** ii ngoto ha heeiiia ngaaauuaaa heeii ongaauua 'oe pungu tiiia heeeiie. (hakangua)
31. 'E uungu mai ai a tongo basa heeiiia ngaaauuaaa heeii ongaauua 'oe pungu tiiia heeiiio ngaaa (hakangua)  
**PUOTOO, 'IOTOO, 'IEENGEEE, TIBOBOEE!**

(ngangi na ngiba)

32. 'Oi tahaka pakuuuu **taamoo teepoangi** make sua eie tamo **TEPONGI!**

**(Division II, ngiba)**

- I. Oi tehaka pakuuuu **tamo tepongi**, make **saua eie taamoo tepongi**,  
'Aaee ngua eie **taamoo teeoongi**. Tooaa ngija kooe **taamoo tepongi**.  
Kua siiingiaake **taamoo teeoongi**. Ka honga uaake **taamoo teeoongi**.  
Te hooka 'o hiiine **taamoo teeoongi**,  
Make ngango tuuo **taamoo tee 'ooii tehaka pakuuu**  
**Taamoo teeoongi make sua eie TAMO TEPONGI!** (hakangua)

43 *ngiba 2*

*S.*       $\text{♩} = \text{ca. } 142$

The musical score consists of four staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It features a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment (Gr.). The lyrics are: 'o - i ngi - ngee - ie ngi - ngee - ie 'un - guu'. The second staff continues with the same instrumentation and key signature. The lyrics are: 'see - puu see - puu pe - se to - ngoa hi - ti'. The third staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. The lyrics are: 'ngi - ngee - ie ngi - ngee - ie too - aa ngii - o'. The fourth staff concludes the piece with a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. The lyrics are: 'e - a - e hi - no - tu ne - i ngi - ngee - ie'.

## Songs of Bellona, Volume Two

8  
 ngi - ngee - ie ka - ngo - ngo - tu x e - a - e hi -  
 x x

- no - tu ne - i ngi - ngee - ie ngi - ngee - ie mo -  
 x

- a se - ei 'aa - o ma - ko se 'an - gii - ki  
 x x

ngi - ngee - ie ngi - ngee - ei 'u - nguu se -  
 x x



## 43

- (ngiba) 2. Oi ngingeeie ngingeeie 'unguu o seepuu seepuu **pese toongaa hiti**  
ngingeeie ngingeeie tooaa ngijo 'eae hinotu nei  
ngingeeie ngingeeie kangongotu 'eae hinotu nei  
ngingeeie ngingeeie moa seei 'ao mako se 'angiiki  
ngingeeie ngingeeie 'ungu sepu sepu pese tonga hiti!
- (hakangua) 'IA, AAAA!
- " 3. Huutiaau mate iaaa huutiau mate ia, **Ka huuti au mate ia**  
**ka huuti au mate iaaa, 'e sua suaee 'e sua suaee,**  
**kate ha'u maataa, kate ha'u maataa**  
**kahutiaau mate iaaaaa, huuti au mate ia ka huuti au mate**  
**ia ka huti au mate ia, 'e sua 'e suaee, 'e sua 'e suaee,**  
**kate ha'u maataa, kate ha'u maataa, ka huti au mate ia ia**  
**i KAPA!**
- (hakangua)
- " 4. Hakatungou asee 'obagha, 'Eeeee, 'aeo bagha, 'eeeeee '**Aeo mei**,  
'Eeeee '**Aeo mei**, 'Eeeee, **Au mai sia ee ai beghe ie ngima**,  
**tou ngibau, OOHOO, TEENAA TAU NGIBA!** (hakangua)
- " 5. Hakatungou asee 'lieieiooa begheiei eei aa, '**E ngua**, 'liei eeiaa,  
'E hati, 'liei eei aa, 'E singaiei eei aaa, 'E tukuiei eei aaa  
tou ngibau, **OOHO, TEENAA TAU NGIBA!** (hakangua)
- " 6. Hakatungou asee, **taungia'aa beghe ie ui taungia**,  
**'oi beghe ia ui taungua sua**. Beghe ie ui taungio'aa  
beghe ie ui taungia 'aa, taungia 'aa, taungia 'oi beghe ie  
ui taungia 'o tuiooo. **OOOHO! TEENAA TAU NGIBA!**  
(hakangua)
- " 7. Hakatungou asee. Tuibeghe ia tui'a, **tuibeghe ia 'o tuioooo**,  
Tui beghe ia tuiaaa, tui beghe ia tui'a, **tui beghe ia**  
**tui beghe ia tui tui 'ola 'ola, 'OLA!** (hakangua)

## (Division III, te hakatamatama)

1. liiioi mako eeeee, **Mako ee Tetupu'a e au takua eeie i ou ongiongi ke taaia eeeee.** (hakangua)
2. liiioi mako eeeee, **Mako eeie Tehu'aingabenga ke 'amotu'u aeie Te Tupuu ke ongiongi aeeeeee.** (hakangua)
3. liiioi mako eeeee, **Mako eeie Baabenga ke amotu'u aaeeie te tamau ke ongiongi aeeeeee.** (hakangua)
4. liiioi mako eeeee, **Mako eeie ko Hoto-Tinau tongohaki eeie noo kai ou kengekengeee.** (hakangua)
5. Tongohiiā, '**AA!** Tongohiia ke mei tongohiiā, '**AA!** Tetupu'a ke mei tongohiiā, '**AA!** Ko Singano ke mei tongohiiā, '**AA!** **Baabenga ke mei tongohiiā, ke mei sikitia ke mei sapaia 'oi tapu 'oitu!** (hakangua)
6. Tongohiiā, '**AA!** Tongohiia ke mei tongohiiā, '**AA!** Ko Singano ke mei tongohiiā, '**AA!** Baabenga ke mei tongohiia, '**AA!** Ko 'Aitu 'Amo ke mei tongohiiā ke mei sikitia ke mei sapaia 'oi tapu 'oitu. (hakatangua)
7. 'Aaamooo kake tooio, **AAHEEE!** 'Aaamooo kake tooio, **AAHEEE!** 'Amoo, **kahe;** 'amoo, **kahe.** (hakangua)  
**he ngima hei nuku asee.** (hakangua)
8. 'Aooooo mame tuuo, **AAHEEE!** 'Aooooo mame tuuo, **AAHEEE!** 'Aamoo, **kahe;** 'aamoo, **kahe.** (hakangua)  
**he ngima nei nuku sesee.**
9. Keengi 'uuhi, **kae ngiingii oe,** keengi 'uuhi, **kae ngiingii oe,** Suua te pooula, suua tihioe, suua te pooula, suua tihioe, ngau 'ia mungi ngau 'iiaa, ngau 'i he tuku aaaa 'alaaua ee aaaaaa. (hakangua)  
**OOOOOOOHO! Boisua!**

## NOTES

Text written out by Taupongi and Toopue. BE, January, 1959.

The numbering of sections in division I is my own.

The parenthesized words after section texts are instructions to sing the section twice (*hakangua*), four times, (*hakahaa*) or to repeat (*hakahoki*).

On the record FE 4274, sections are sometimes ended in the middle with a shout, as *huatanga* 4; this section should be sung four times, but is only sung twice in the recorded performance.

(Text division I, *huatanga* 24). The second line is recited so quickly that individual words are not distinguishable.

(*Ngiba* 1 and 2). Each phrase of *ngiba* 1 and 2 is begun by the leaders, *na pengea e pese*, "the men who clap", and taken up by the chorus.

(Text division III). The first phrase of each verse is sung by the leader (*ngangi*). The words of this division do have meaning, but any comprehensive translation would be largely guess-work, as the majority of Bellonese consider the text almost unintelligible.

#### 40 (bottom part)

##### *Huaa mako (pese)*

The six *huaa mako* sung with *huatanga* 8-13.

74/19.3 Paul Sa'engeika, Kapata. At Matahenua, 26 July 1974.

- I      1., 2. *Te polona, te polona.*  
(Repeat three times)
- II     1. *E munaghe*                    (Three times)  
2. *E samai angangee*  
(Repeat twice)
- III    1. *E ngotuange moe haka'anga, te nuku hoiaa*  
2. *E ngotuange moe soku ongo, i angianginaa.*  
(Repeat twice)
- IV    1. *Mangenge i sungaa ngaa, tengu sungaa ngaa*  
2. *Mangenge i Tapunaa, ngea aku tama .*  
(Repeat twice)
- V     1. *E tai abughaa, tai abughaa*        (Three times)  
2. *E tai abughaa, tene tai abughaa .*  
(Repeat twice)
- VI    1. *E mata mai koe*                    (Three times)  
2. *E mata mai kongoe.*  
(Repeat twice)

#### NOTES

The words are not understood, except for *ngea aku tama* 'talked my son' (IV). These short *pese* are sung by two persons, marked 1 and 2, who stand facing each other and clapping. The first person sings, the second person answers him; these roles are reversed for the second repetition of each *huaa mako*.

## Te mako hakapaungō

## The dance in the style of *Paungō*

Tekiuniu [N], Ngaamutu (RE), Taupongi [To] and 'Uku'uku [Ma].  
Matahenua, BE. 6 Oct. 1968 (RK).

44 Te 'ungu tuai

## The ancient introductory song dance

69/5.28 The text is not understood.

$\text{♩} = \text{ca. } 115$

*solo man : Tekiuniu*

8

'ngai - o - o - ii, tu-ku tee-ne - i. Nginga i - o - oi, tu-ku tee-ne-i  
*group (men)*

Ni-u po-nge-po-nge ta-ngle ngo-nga ngi-nge-i-oo - - i-i

'O-i ka-mu-si - a o-i ka-mi-a - u. Ia, Oo - - ho!

- 44 Nginga iooii, tuku teenei.  
 Nginga iooii, tuku teenei.  
 [Ko tangi te ngonga, ngingei,  
 ko tangi ki ngoto, ngingei.]  
 Niu pongeponge tangi te ngonga, ngingaiooi,  
 oi kangusia, oi kami au. Ia, ooho!

45 *Te huaa mako tuai*

The ancient dance song

69/5.29 Not understood.

The musical score consists of five staves of music. The first staff shows a solo man part with a tempo of ca. 8/8 time. The lyrics are: I-ka, To - ngo tu-ku-a tu-ku-a ta-e-a ta-e-a ta - a. The second staff shows a men's group part with a tempo of 1, 8/8 time. The lyrics are: I - ka ma-si-ka - si-ka a - i, U - ng'hi-a ni-u to - ngo - nga. The third staff shows a group part with a tempo of 2, 8/8 time. The lyrics are: U - ngu-hia ni-u to - ngo-nga - a. The fourth staff shows a continuation of the group part. The lyrics are: te i-ka - a ki to - u he - nu - a - a. The fifth staff shows a continuation of the group part. The lyrics are: te i-ka ba-ba-nge ki to - u he - nu - a ne - i.

45 |: Ika ma sikasika ai. Unguhia niu Tongonga (REPEAT)  
 (Umenge:) Tongo ma tuku atu kua taeatae aa taa.  
 Unguhia niu Tongonga, te ika ki tou henua  
 te ika babange ki tou henua :|  
 Nei.

46 *Te huua mako a 'Aasia Te'aahitu [H]*

The dance song by 'Aasia Te'aahitu [H]

69/5.32

$\text{♩} = \text{ca.} 125$

[A] solo

8 Ngu-a tu - 'u po - o e - e  
 group 2 (men) To - ngo tu-ku-a tu-ku-a ; ta-e - a ta-e - a

REFRAIN:

[A] solo and group 1 (men)

8 ta'aa. Ngu- a tu-'u po - o ee - ee Ha-ka-to - nga hi-ti  
 group 2

(l. only)

8 Ma - ngo - ku-na, bo - o ee. Ngu- No - ho a - u o mo - e  
 group

*solo*

*group*

te 'o - ne, to-ku he - 'e sa-be ki mo-a - na ne - i.

D.S.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 46 | Ngu tu'u poo...<br>(Umenege)<br> : Ngu tu'u poo, ee aa ee,<br>hakatongahiti Mangokuna | Midnight...<br>(Refrain)<br>Midnight, ee ...<br>Mangokuna has become estranged<br>by outsiders arriving.<br><br>(REPEAT) |
|    | noho au o moe te 'One, ea,<br>toku he'e sabe ke moana : <br>Nei.                      | I stay and sleep at 'One, ea ,<br>and do not know the ocean [any longer].<br>Now.  |



The *mako hakapaungo*. Honiara, 1974. (JMR)

**Huaa pati****Pati songs**

69/10 (RK). 5 men: Taupongi [To], Temoa [To], Ngaamutu, RE, 'Uku'uku [Ma] and Tekiuniu [N]. Matahenua, BE. 6 October 1968.

**47 Te huaa pati a Teikabengo** The *pati* song by Teikabengo, RE

69/10.1

**Top Staff:** Solo and group parts. Tempo: ca. 137 BPM.  
**Bottom Staff:** Clapping and chorus parts.  
**Lyrics:**

1<sup>8</sup> (Ka) - ngo ma - ta na 'a - i - tu ki ti - a - u .

8 O a - ma - na - ki e to - ku a - tu - nga - u , e .

chorus

8 U - ta te 'a - ngo-ha o To - ki - ta - a .

2<sup>8</sup> Ka - ngo - ma - ta na 'a - i - tu ki ti - a - u .

8 O a - ma - na - ki e to - ku a - tu - nga - u , e .

chorus

8 U - ta te 'a - ngo-ha o To - ki - ta - a .

**47**

1. Kangomata na 'aitu ki tiau  
O amanaki e toku atungau, ee.

The deities punish me  
with permission of my ancestors, ee .

(Umenge:) E uta te 'angoha o Tokita.	(Refrain:) Aboard the compassion of the Doctor.
(HAKAHOKI)	(REPEAT)
2. Hingo oku tino pe te uka hati, ngaai'i pe na hetu'u ta'aki, ee.	My body is twisted, as the <i>ngeemungi</i> rope, grinds like the stormy season, ee .
(Umenge) E uta...	(Refrain) Aboard...
3. Amo ake i tiau pe te baka, hetae kia Hakahokima'ungi, ee.	Carry me like a canoe [to the doctor], reach there to [the doctor] "Makes-life-return", ee .
(HAKAHOKI)	(REPEAT)
(Umenge) E uta...	(Refrain) Aboard...
(HAKAHOKI )	(REPEAT)
(REPEAT ENTIRE SONG)	

## NOTES

Sengeika Tepuke translated songs 47-53 in 1981.

This song was composed in gratitude for recovery from a sickness cured by a Fijian doctor called "Aron" in about 1937. Tepuke was about 4 or 5 years old at that time, and Teikabengo was an old man.

Stanza 2 was omitted in the first volta but sung in the second.

48 *Te huaa pati a Tehuamau [N]*The *pati* song by Tehuamau [N]

69/10.2 Taupongi, Temoa, Ngaamutu, 'Uku'uku; Tekiuniu leads the song.

Transcript and translation are not presently available.

= ca. 136->132

*solo*

*clapping:*

5.  
Ko - na - a      X      o - ko      X      su - i      X      no - ko      X      he - nga      X      o - ki.

8.  
X      X      X      X      X      X      X      X      X      X      X      o      u      o .

*chorus*

8.  
Te - e - ha - a      te      a - nga - a - ba - ka - a .

6.  
X      X      X      X      X      X      X      X      X      X      X      o - ki .

8.  
No - ho      i      ngu - a      he - nu - u - u      o      u      o .

*chorus*

8.  
X      X      X      X      X      X      X      X      X      X      X      >

Te - e - na - a      te      a - nga - a - ba - ka .

49 *Te huua pati a Temoa [To]*The *pati* song by Temoa [To]

69/10.3

 = ca. 127  
clapping:  
18 solo group  
O-ku ni - u X no - ko ta - nu ke - e X hu - a,  
o - X ku ha - ka - X i - ngo - nga X ki - a - a X mu - ngi, e.  
chorus  
Sa - 'u to - ku ki - u ki mo - a - na - a.  
=ca.135 solo group  
18 X X X X X X X X X X X X  
O - ku ni - u no - ko ta - nu ke - e hu - a,  
X X X X X X X X X X X X  
O - ku ha - ka - i - ngo - nga ki - a - a mu - ngi, e.  
chorus  
Sa - 'u to - ku ki - u ki mo - a - na - a.  
solo group  
38 X X X X X X X X X X X X  
Ha - ngi - u te ma - ta - ngi - -  
X X X X X X X X X X X X  
- - - ki te ta - i , e.  
chorus  
Sa - 'u to - ku ki - u ki mo - a - na - a.

*solo*

*group*

*chorus*

*=ca.131 solo and group*

*chorus*

28 He - si - ngi-ha - ki a - i a Mi - i - si - ni,  
X X X X X X X X X X X X  
Ma na nga - a - hu - ma - hu ma na to - ki - ta , e .

8 Sa - 'u to - ku ki - u ki mo - a - na - a .

48 Nge - a na lo - gho - na o mu - ngi u - tu - a ,  
X X X X X X X X X X X X  
No - ho u - ta ka - u tu - ku ke - se a - i , e .

8 Sa - 'u to - ku ki - u ki mo - a - na (u-a).

49

1. Oku niu noko tanu ke hua  
oku hakaingonga kia mungi, ee.  
  
(Umenge) Sa'u toku kiu ki moana.  
(HAKAHOKI)  
  
My coconuts were planted and bore fruit  
My mark for the descendants, ee .  
  
(Refrain) Drift, my coconuts, to the sea.  
  
(REPEAT)
2. Hesingihaki ai a Misini  
ma na ngahumanu ma na Tokita,  
ee.  
  
(Umenge)  
  
[Boats] pass back and forth from the  
mission  
and the government and the doctor, ee .  
  
(Refrain)
2. (HAKAHOKI)  
  
(REPEAT)

- |   |   |
|---|---|
| 4. Ngea na loghona o mungi utua.<br>Noho 'uta kau tuku kese ai, ee. | Sounds, [the storm on] the rocky coast.<br>Staying ashore, I worry [about] it, ee . |
| (Umenge)  | (Refrain)   |
| 2. (HAKAHOKI)   | (REPEAT)  |

### NOTES

2. *Misini* 'mission' and *ngahumanu* 'government' are English loan-words.

4. *Mungi utua* is the west end of any island and of Bellona in particular. He thinks about the effect upon his coconut grove of the uninvited wind and waves of the storm (*kese* : deceitful, uninvited).

### 50 *Te huaa pati a Ha'utahi [N]*

The *huaa pati* by Ha'utahi [Nuku'angoha]

68/10.4 Tekiuniu [N] starts the song.

1.   
 = ca. 133  
 solo  
 1/8 To - ma ma - ba - e ma to - ku a - ba - (a),  
 group  
 8 Ha - i aa - no hu - u - nge a ma - i - nga - (a).  
 = 136 solo  
 8 X - ma ma - a - ba - e ma to - ku x - ba - (a),  
 group  
 8 X - X X - X X - X X - X X - X X - X  
 = ca. 134 solo group  
 2.   
 2/8 X - X - nu X - X X - X X - X X - X X - X  
 Te ta - ma - nge a to - ku ta - ma - na - (a),

The musical score consists of eight staves of music in common time (indicated by '8') and common key (indicated by a treble clef). The music is written for voice and includes lyrics in Maori. The lyrics are as follows:

Te ha - ka - ma - ngu o tu - ku tu - pu - na - (a).  
*solo+group*

Te ta - nu ma - nga - a to - ku ta - ma - na - (a).

Te ha - ka - ma - ngu o tu - ku tu - pu - na - (u-a).  
*solo*

Ha - i aa - no te se - ngu ki mo - a - na - (a),

Ii - ngi e te to - nga o nga - u - nge - a - (u-a).  
*group*

Ha - i aa - no te se - ngu ki mo - a - na - (a),

Ii - ngi e te to - nga o nga - u - nge - a - (u-a).

*ca. 135*

50

1. Toma mabai ma toku aa  
Hai aano hunge a maingaa.  
  
(HAKAHOKI) I and my beach area separated  
Until ... cut down, ending.
2. Te tanu manga a toku tamanaa  
Te hakamangu o toku tupunaa.  
  
Planted by my father  
The leafy shade of my grandfather.

(HAKAHOKI)

(REPEAT)

3. Hai aano te sengu ki moanaa.  
lingi e te tonga o ngaungeaa.

In the past it looked good [to people walking by] it to the sea.  
Blowing the southeast wind and good sound [of leaves in the wind].

(HAKAHOKI)

(REPEAT)

## NOTE

Ha'utahi made up this song in sorrow for his beach area which was spoiled by people who cut down the trees, planted by his father. This was sometimes done in connection with feuds - with or without killing the owner.

**51 *Te huua pati a Ha'utahi [N]***The *huua pati* by Ha'utahi [Nuku'angoha]

69/10.5 Tekiuniu leads.

No translation available.

Music score for 'Te huua pati a Ha'utahi [N]'. The score consists of three staves of music. The top staff shows a solo part with a tempo of ca. 131 BPM. The middle staff shows a group part with clapping patterns indicated by 'X'. The bottom staff shows a chorus part. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. Performance instructions include 'solo', 'clapping group', 'chorus', and '(Rep. 1., and chorus)'. Measure numbers 8, 1, and 3 are marked above the staff.

= ca. 131   X = clapping  
solo   group

8 [A]-ma -to u   X so - o - ngo-nga X ma Ka - na - o - ba ,  
1,

8 No - ko ha - X ka - si - a - si - i - i - 'o , u - a .  
chorus

(Rep. 1., and chorus)

8 Ko te ta - nga ni mu - X ha - X ka - X ma - X a . A -

2. ♩ =ca. 135

*solo*

No - ko ha - ka - ma - ngu - ma - ngu a - i a - u - u ,

Ma ta - ku ha - ka - si - si - i - o , u - a .

Ko te ta - nga X (etc.) X X X X a - u - a

*solo* *group*

No - ko ha - ka - ma X (etc.) X X X X X X X X

*chorus*

Ma - tu - ku (etc.) X X X X X X X X u - a .

Ko te ta - nga ni mu - na ha - ka - ma u - a .

52 *Te huā pati a Saungongo [Ng]*The *pati* song by Saungongo [Ng]

69/10.6 Ngaamutu, RE, begins the song.

$\text{♩} = 130$

clapping solo

1.  
Tuu ta - ku pu - nge ki X te ba - o , e - e .  
solo

group

Ka - e u - su e ta - ku ghi-na - ma , e - e .  
8  
Tu - 'u ta - ku pu - nge ki te ba - o , e - e .

Ka - e u - su e ta - ku ghi-na - ma , e - e .  
8  
Ta - 'o na - ha o - ku ngi - ma u - a , e - e .  
solo group

2.  
Tee - ne - i ba - o ka - a nge - e - pe - e ,  
2.  
Tu - pe a - tu ki Ho - nga - he - nu - a , e - e .  
group  
Tee - ne - i ba - o ka - a nge - e - pe - e ,

*solo*

Tu - pe a - tu ki Ho - nga-he - nu - a , e - e .

Ma - a - nga a - a nga - ngi a - te - a , e - e .

## 52

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Tu'u taku punge ki te bao, ee,<br>kae usu e taku ghinama, ee,<br>ta'o na ha oku Ngimaua, ee.  | My plan for the woods, ee,<br>supported by my axe, ee,<br>the ally of my "Industrious-hand", ee .   |
| 2. | Teenei bao kaa ngepe<br>tupe atu ki Hongahenua, ee.<br>Teenei bao kaa ngepe<br>tupe atu ki bangikaango, ee,<br>mangama ngangi 'aatea, ee. | This thicket I will clear<br>all the way to Hongahenua, ee .<br>This bush will be cleared<br>all the way to the north, ee,<br>brightens clear [up to the] sky, ee |
| 3. | Ngaho hano i Ongoitiba, ee,<br>hakaneke atu ki 'angunga, ee,<br>mou hange aku puke me'a, ee   | Starting from Ongoitiba, ee,<br>up to the top of the cliff, ee,<br>[stretch] my various planting mounds, ee.  |
| 4. | Teenei 'ao kua sao, ee,<br>i na henua kua hungi ange<br><br>sao ai toku ngotu mahuke.   | This power of health, ee,<br>[almost stopped by] a cyclone in the<br>land<br>[but remained] healthy and clever.   |

## NOTES

Transcript and translation by Taupongi.

About the composer's plan to make a garden. First he clears the land. He plants taro and yams. At the end of the song he refers to a cyclone when he was a boy, during which he could have died. He says that if he had died at that time, all these things would not have been done.

1. *Usu* = *usu'aki*, his axe helps him.

*Ngimaua* (literally, 'hand work') is an honorific name for a person who works every day.

3 & 4. Hongahenua and Ongoitiba are places behind Kapata.

### **53 Te huaa pati a Suaika Ngasia [To]**

## The *pati* song by Suaika Ngasia [To]

69/10.11 Taupongi [To] leads the song.



## 53

1. Te ngima o tamau koi tungeki  
kaa ngo oko mai a ee.

(Umenge:) Songa koe i te mangie  
kaa tungeki Tengimasautia.

(HAKAHOKI)

Father's hand gives freely to all -  
giving even his life, ee .

(Refrain:) Shows you generosity,  
stretches forth, "Generous-Hand".

(REPEAT)

2. Songa koe i te mangie  
kaa tungeki Tengimasautia.

(HAKAHOKI)

Shows you generosity,  
stretches forth, "Generous-Hand".

(REPEAT)

3. Noho ia hakanau mai, ee,  
noho ia hakamisi mai, ee.

(Umenge)

People staying far from him, ee,  
miss his gifts, ee .

(Refrain)

(HAKAHOKI)

(REPEAT)

4. Iho atu kia au noa i tāi-i  
na'e ou 'umanga na hai, ee.

(Umenge)

Went down to the sea [for fish]  
because it was your garden, ee .

(Refrain)

(HAKAHOKI)

(REPEAT)

## NOTES

Suaika composed this praise-song for his father, Tesaukia. Suaika is the paternal grandfather of the singer.

3. The same line is repeated, the second time replacing the Bellonese word *hakanau* 'to miss' with the English word miss (*misi*).

## Te mako hakasaunoni

## The dance in the Saunoni style

69/4.5-5 (RK). Five men: Ngaamutu (RE), Temoa [To], Tekiuniu [N], Taupongi [To] and Uku'uku [Ma]. Matahenua, BE. 6 October 1968.

## 54 Te 'ungu a Ha'utahi [N]

## The introductory song dance by Ha'utahi

69/4.5

54

- I. O ngiu au kaba,  
hakatipa ongi, hakatipa. Turn your kaba offering,  
arrange to lay [the cooked food  
offering].  
(Umenge:) (Refrain:)  
lieee ieea, tuku mai te henua. *Ie iea*, people of the land, come.
2. Na apu tau ngenga matangi, nåå Pluck your eastern turmeric, *na*  
'uuhiā tau bakango'au, nåå Many, your worshippers sat in line, *na*  
taua amosiå, amosiå taua. anoint, anoint.  
(Umenge:) (Refrain:)  
(REPEAT 2)  
(Umenge:) (Refrain:)  
'liee ieea, tuku mai te henua, oo. *Ie*, people of the land, come! *oo* .
- (REPEAT ENTIRE SONG)

## NOTES

In 1976, Taupongi wrote out the above text (TM book 4) with the following explanation:  
*Te taungua hatu haka'eha'eha e Ha'utahi kia Kumingau [N] i na hai'anga ana kaba o  
tenege ngongo i Mungiki o hakaputu kinai*, the praise song composed by Ha'utahi for  
Kumingau because of the events of his kaba and [he] sent invitations to [the people of]  
Bellona who gathered there.

1. We worship with your kaba [ki ngangi],
2. Turmeric is thought to have been brought from the east.  
Worshippers representing deities sat in line for the ritual.

**55 Te huaa mako a Baabenga**

The Saunoni dance song by [the goddess] Baabenga

69/5.1

♩ = ca. 225

*solo man A*      *group (men)*

8 Te nu - ku suu ma-a-ngi-e - - ki-te - a ka - e ki-te-a.

*solo A*      *group*

8 x      x      x      x  
Te nu-ku suu ma-a-ngi-e - - ki-te - a ka-e ki-te-a.

*B*

8 Te nu-ku ki-te - a i-mo-a-no,      Te nu-ku ki-te-a i mo- a-no,  
1.      2.

8 x      x      x      x  
Te nu - ku su-i a to-na te nu- i-ngoa      Ooo - - ho!

- 55 |: Te nuku suumangie kite-a kae  
kitea :|  
|: Te nuku kitea i moano :|  
Te nuku sui a toningoa.

The pleasant godly abode  
is seen, is found  
The abode found in the sea  
The godly abode with its name changed.

(REPEAT ENTIRE SONG)

Oooho!

*Ooooho !*

## NOTE

This song apparently concerns the discovery of Mungiki (Bellona) which, until that time, had been known as "The Unknown Abode".

## **56 Te huaa mako a Suaika [To]**

## The Saunoni dance song by Suaika

69/5.4

- 56 |: Toku utu iho i toku ngonghungo  
hanoo,  
ngaungea te bakåå :| I went down searching for food  
[fish] at my [place] bending  
the canoe has a pleasing sound

Ieee pipiki toku bakåå I keep my canoe  
ka tengé ki ngango, iåå on course to run westwards, iåå  
(REPEAT THE SONG)  
Ooooho! Ooooho !

## **NOTE**

His "place" is Tengoghunga at the west end of Bellona.

**Te mako ngangi** The 'sung dance', 'dance of heaven'  
or 'dance of [the] sky [gods]'

69/5 (RK). Five men: Ngaamutu (RE), Temoa [To], Tekiuniu [N], Taupongi [To] and Uku'uku [Ma]. Matahenua, BE. 6 October 1968.

## 57 Te mako ngangi mai 'Ubea

### The *mako ngangi* from 'Ubea

69/5.19-20 Not understood.

*solo man*

*group (men)*

1.8 Te pe - ko - u te pe - ko pe - ko hii-nga-u hii-noo - - tu.

*solo*

*group*

1.8 Te pe - ko - u te pe - ko pe - ko hii-nga-u hii-noo - - tu!

*solo a (5A/20)*

*group b*

(5:20)

*clap:*  
*papa:*

hii-noo - - tu! 2. Te pekaoo - - ee-aa te pekaoo

8      x x x x x x x x      x x x x      etc.  
 oo - o - ee-aa. Te pekau o - o - o-e-a      te pekau o - o - ee-aa

*solo*      *group*

8      x x x x x x x x      x x x x      x x x x  
 oo - ho tu ku      oo - - - ho!      oo - - - ho!

- 57 |: Te pekou te peko peko hiingau, hiinootu! :|  
hiinootu!  
|: te pekou ooeeaa, te pekou ooeeaa :| (FOUR TIMES)  
Oooho tuku! Oooho!

## 58 *Te mako ngangi tuai*

## The ancient *mako ngangi*

69/5.21-22 Not understood.

- 58 |: Te maaua kooua tongitongi  
te maaua kooua tongitongi, tungooa! :|  
tungooa!  
tau tukea kea kea, keakea keakea (THREE TIMES)  
Oooho tuku! Oooho!

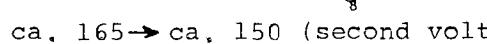
## Te hakatenge

## The *hakatenge* dance

69/5 (RK). Five men: Ngaamutu (RE), Temoa [To], Tekiuniu [N], Taupongi [To] and Uku'uku [Ma]. Matahenua, BE. 6 October 1968.

- 59 'Ungu hakatenge tuai**  
The ancient introductory *hakatenge* song dance

69/5.9 Not understood.


**[A] solo man**  
 = ca. 165 → ca. 150 (second volta)

8 x x x x x x x x x x x x x x x  
 A - u ne -[i]i - a te o - u ka - a ha - no u - ngi o - u ngi - mo

8 x x x x x x x x x x x x x x x  
 Te ha - ka - no - ho [no] - ho na - u e - ie - e E - i - e - a

**group (men)**  
 8 x x x x x x x x x x x x x x x  
 hu - u - ngi a - i he - nu - o ee. E ti - hi - ti - hio

,

1. *group*

8 x  
a - ngo - o a - ua ko ha - ka - ta - hi ou a - ngo - o (a - ua).

2. *solo*

8 x  
ko ha - ka - ta - hi ou a - ngo A - i - ee maa ngua - i ko

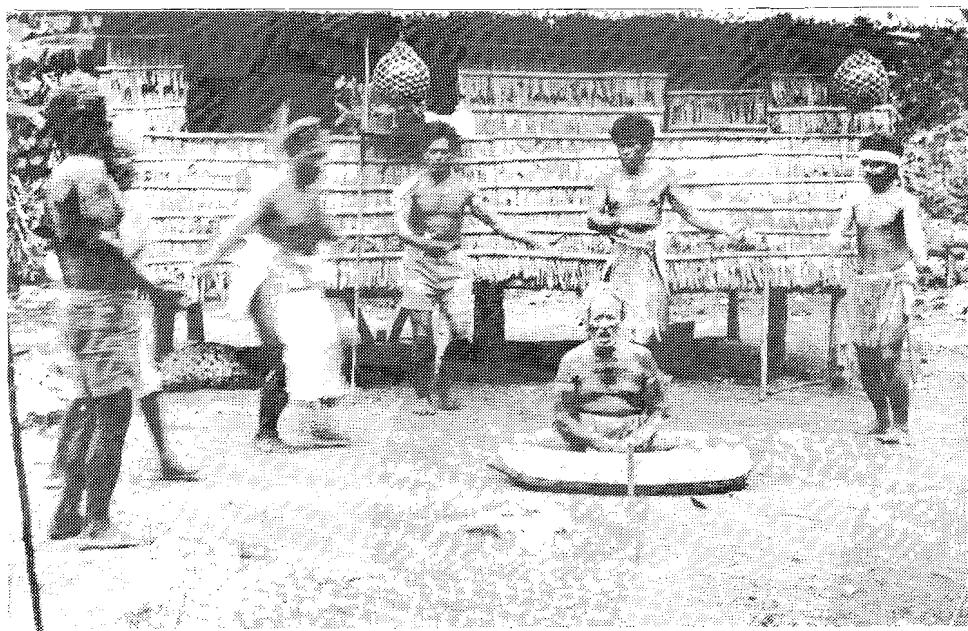
*ritardando*

8 x  
nga - ngu - u hi - ti ee.

59 |: Au nei ia te ou kaa hano  
ungi ou ngimo  
te hakanoho noho naueeee. Ei ea, hungi ai henuā :| ee.

|: E tihitihī o angō aua, ko hakatahi ou angō :|

Aiee maa ngua i ko ngangu hiti ee.



The *hakatenge*, 1974. (JMR)

## 60 Te 'ungu hakatenge

## The introductory *hakatenge* song dance

69/5.10 Not understood.

- 60 |: Hati pou ee ongiongi kau hakangahe mou ee :|  
Ngaki te Matangi touee te maangino  
e ii anguangu, toku hua ke no.  
Mei noho ange he hoe ma'uoo, eaa e noho atuku ee.  
Ma tepou umungi ee hakanaauuou,  
ii-aa-ee a tuku ee.



---

The *pati* (see Songs 47-53) , 1977. (JMR)

61 *Te 'ungu a Suaika [To]*

The introductory song dance by Suaika

69/5.12

The song concerns hunting peka 'flying fox' with a poisoned spear. The fox hangs in the tree, is speared and poisoned, it falls. The direct translation is not presently available.



**Performance Instructions:**

- solo man**: The first staff shows a solo part with a treble clef and a tempo marking of ca. 80 → ca. 148 (second volta).
- group**: The second and third staves show a group part with a treble clef.
- Grouping:** The lyrics are grouped into two parts: "1. Te 'ungu a Suaika [To]" and "STANZA 2."
- Tempo:** The tempo changes from ca. 80 to ca. 148 for the second volta.
- Accents:** There are several accents marked with 'x' under the notes in the vocal parts.

**Lyrics (Group 1):**

1. Te 'ungu a Suaika [To]  
 group (men) (?)

ki-to-ku ma-ta-nga ngo-ke ka-u te he-ke-u - aaki u-

a kaa-u ka - a uu - a - ee taango ki koo

**STANZA 2.**

taango ki koo .

61 |: Te 'ao na taha mai Matangi,  
'ungu i-ho au ki toku matanga ngoke  
kau te hekeuaa ki ngua kaau kaa-uu aee  
tango ki koo, tango ki koo. :|

|: Te manu na tau mai tengaa ki,  
tau sisiaa tau a'a'a  
tau sisiaa tau'a'a kae sahe sahe mao eeee  
toka te manaba, tu'u te ngabee. :|



---

The *pati* (*okeoke* ending), 1977. (JMR)

## 62 Te huaa mako tuai mai 'Ubea

## The ancient song dance from 'Ubea

69/5.14

Not understood. [Phrase omitted in the performance.]

8

*solo man*

8 papa; x Ni-aa too, oo 'oo 'e-a ee, oo 'oo  
= ca. 144

8 'ea 'aee, ta-ku ma-i ho - nga - u e, te-nge ba-i te-nge ba-i

8 te-nge ba-i te-nge ba-i te-nge ba-i te-nge ba-i te-nge ba-i te-nge ba-i

*solo group solo group*

B too kii na ku - a po-u pou, too kii na ku - a pou pou.

- 62 Niaa too, oo'oo 'ea'aee, oo'oo 'ea'aee,  
taku mai honga-u ee, [mungi ke ke mai,]  
|: tenge bai tenge bai :( (FOUR TIMES)  
too kii na kua pou pou, too kii na kua pou pou.

( REPEAT THE SONG)

